

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 8

Nr 8

Konvention om förhindrande av havsföroreningar till följd av dumpning av avfall. London, Mexico City, Moskva och Washington den 29 december 1972.

Ratificerad av Sverige den 28 september 1973. Ratifikationsinstrumentet deponerades i London, Moskva, Mexico City och Washington den 21 februari 1974.

Konventionen trädde i kraft den 30 augusti 1975.

Förteckning över stater som före den 1 augusti 1975 deponerat sina ratifikations- eller anslutningsinstrument:

Afganistan	2/4 1975	Guatemala	14/7 1975
Amerikas Förenta		Island	24/5 1973
Stater	29/4 1974	Jordanien	11/11 1973
Danmark	23/10 1974	Mexico	7/4 1975
Dominikanska		Nya Zeeland	30/4 1975
Republiken	7/12 1973	Norge	4/4 1974
Filippinerna	10/8 1973	Panama	31/7 1975
Förenade		Spanien	31/7 1974
Arabemiraten	9/8 1974		

Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter

The Contracting Parties to this Convention

Recognizing that the marine environment and the living organisms which it supports are of vital importance to humanity, and all people have an interest in assuring that it is so managed that its quality and resources are not impaired;

Recognizing that the capacity of the sea to assimilate wastes and render them harmless, and its ability to regenerate natural resources, is not unlimited;

Recognizing that States have, in accordance with the Charter of the United Nations and the principles of international law, the sovereign right to exploit their own resources pursuant to their own environmental policies, and the responsibility to ensure that activities within their jurisdiction or control do not cause damage to the environment of other States or of areas beyond the limits of national jurisdiction;

Recalling Resolution 2749 (XXV) of the General Assembly of the United Nations on the principles governing the sea-bed and the ocean floor and the subsoil thereof, beyond the limits of national jurisdiction;

Noting that marine pollution originates in many sources, such as dumping and discharges through the atmosphere, rivers, estuaries, outfalls and pipelines, and that it is important that States use the best practicable means to prevent such pollution and develop products and processes which will reduce the amount of harmful wastes to be disposed of;

Being convinced that international action to control the pollution of the sea by dumping can and must be taken without delay but that this action should not preclude discussion of measures to control other sources of marine pollution as soon as possible and;

Convention sur la prevention de la pollution des mers resultant de l'immersion de dechets

Les Parties contractantes à la présente Convention,

Reconnaissant que le milieu marin et les organismes vivants qu'il nourrit sont d'une importance capitale pour l'humanité et que l'humanité toute entière a intérêt à veiller à ce que ce milieu soit géré en sorte que ses qualités et ses ressources ne soient pas altérées;

Reconnaissant que la capacité de la mer d'assimiler les déchets et de les rendre inoffensifs et ses possibilités de régénérer les ressources naturelles ne sont pas illimitées;

Reconnaissant que les Etats ont, en vertu de la Charte des Nations Unies et des principes du droit international, le droit souverain d'exploiter leurs propres ressources selon leur politique de l'environnement et qu'ils ont le devoir de s'assurer que les activités, exercées dans les limites de leur juridiction ou sous leur contrôle ne causent pas de dommage à l'environnement d'autres Etats ou de zones situées en dehors des limites de leur juridiction nationale;

Rappelant la Résolution 2749 (XXV) de l'Assemblée générale des Nations Unies sur les principes gouvernant les fonds marins et leur sous-sol situés en dehors des limites des juridictions nationales;

Constatant que la pollution marine a des sources multiples, notamment l'immersion, l'évacuation par l'intermédiaire de l'atmosphère, des cours d'eau, des estuaires, des émissaires et des canalisations, et qu'il est important que les Etats utilisent les meilleurs moyens possibles pour prévenir une telle pollution et mettent au point des produits et des procédés qui réduiront la quantité de déchets nuisibles à éliminer;

Convaincues qu'une action internationale de contrôle de la pollution des mers résultant d'opérations d'immersion peut et doit être menée sans tarder, mais que cette action ne doit pas empêcher l'étude de mesures de lutte contre les autres sources de pollution marine dès que possible; et

(Översättning)¹**Konvention om förhindrande av havsföroreningar till följd av dumpning av avfall**

De till denna konvention fördragsslutande parterna

som erkänner att den marina miljön och de levande tillgångar som den underhåller är av vital betydelse för mänskligheten och att alla folk har intresse av att tillse att den nyttjas på ett sådant sätt att dess kvalitet och resurser inte lider skada;

som erkänner att havets förmåga att assimilera och oskadliggöra avfall liksom att dess förmåga att återskapa naturresurser inte är obegränsad;

som erkänner att stater, i överensstämmelse med Förenta nationernas stadga och folkrättens principer, har oinskränkt rätt att utvinna sina egna resurser i enlighet med sin miljövardspolitik och har ansvaret att tillse att verksamhet under deras jurisdiktion eller kontroll inte förorsakar skada på andra staters miljö eller på områden utanför nationell jurisdiktion;

som erinrar om Förenta nationernas generalförsamlings resolution 2749 (XXV) rörande principerna för utnyttjande av havsbotten och dess sediment utanför gränserna för nationell jurisdiktion;

som konstaterar att havsföroreningarna har många källor, såsom dumpning och utsläpp via atmosfären, floder och flodmynningar, direkta avlopp och rörledningar, och att det är viktigt att staterna använder sig av de bästa användbara metoderna för att förhindra sådana föroreningar och utarbetar produkter och processer som minskar mängden skadligt avfall som behöver avlägsnas;

som är övertygade om att internationella åtgärder för att bekämpa havsföroreningar till följd av dumpning kan och måste genomföras utan dröjsmål, men att dessa åtgärder inte bör hindra att åtgärder för reglering av andra källor till havsföroreningar diskuteras snarast möjligt; och

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1973: 111 intagna texten.

Wishing to improve protection of the marine environment by encouraging States with a common interest in particular geographical areas to enter into appropriate agreements supplementary to this Convention;

Have agreed as follows:

Article I

Contracting Parties shall individually and collectively promote the effective control of all sources of pollution of the marine environment, and pledge themselves especially to take all practicable steps to prevent the pollution of the sea by the dumping of waste and other matter that is liable to create hazards to human health, to harm living resources and marine life, to damage amenities or to interfere with other legitimate uses of the sea.

Article II

Contracting Parties shall, as provided for in the following Articles, take effective measures individually, according to their scientific, technical and economic capabilities, and collectively to prevent marine pollution caused by dumping and shall harmonize their policies in this regard.

Article III

For the purposes of this Convention:

(1) (a) "Dumping" means:

(i) any deliberate disposal at sea of wastes or other matter from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;

(ii) any deliberate disposal at sea of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;

(b) "Dumping" does not include:

(i) the disposal at sea of wastes or other matter incidental to, or derived from the normal operations of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea and their equipment, other than wastes or other matter transported by or to vessels, aircraft, platforms or other

Désireuses d'améliorer la protection du milieu marin en encourageant les Etats ayant des intérêts communs dans des régions géographiques déterminées à conclure des accords appropriés pour compléter la présente Convention;

Sont convenues de ce qui suit :

Article I

Les Parties contractantes chercheront à promouvoir individuellement et collectivement le contrôle effectif de toutes les sources de pollution du milieu marin et s'engagent particulièrement à prendre toutes les mesures possibles pour prévenir la pollution des mers par l'immersion de déchets et d'autres matières susceptibles de mettre en danger la santé de l'homme, de nuire aux ressources biologiques, à la faune et à la flore marines, de porter atteinte aux agréments ou de gêner toutes autres utilisations légitimes de la mer.

Article II

Les Parties contractantes prendront, conformément aux Articles suivants, toutes les mesures appropriées pour prévenir la pollution des mers due à l'immersion, individuellement, selon leurs possibilités scientifiques, techniques et économiques, et collectivement, et ils harmoniseront leurs politiques à cet égard.

Article III

Aux fins de la présente Convention :

1. a. « immersion » signifie :

i. tout rejet délibéré dans la mer de déchets et autres matières à partir de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages placés en mer;

ii. tout sabordage en mer de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages placés en mer.

b. Le terme « immersion » ne vise pas :

i. le rejet en mer de déchets ou autres matières résultant ou provenant de l'exploitation normale de navires, aéronefs, plates-formes et autres ouvrages placés en mer ainsi que leur équipement, à l'exception des déchets ou autres matières transportés par ou transbordés sur des

som önskar förbättra skyddet av den marina miljön genom att uppmuntra stater med gemensamma intressen i särskilda geografiska områden att ingå lämpliga tilläggsavtal till denna konvention;

har överenskommit följande:

Artikel I

De fördragsslutande parterna skall var för sig och kollektivt främja en effektiv reglering av alla källor till förorening av den marina miljön och förbinder sig särskilt att vidta alla praktiskt genomförbara åtgärder för att förhindra förorening av havet genom dumpning av avfall och andra ämnen som kan innebära risker för människors hälsa, vara skadliga för levande tillgångar, den marina faunan och floran, skada skönhets- och rekreationsvärden eller störa annat legitimt utnyttjande av havet.

Artikel II

De fördragsslutande parterna skall, såsom anges i de följande artiklarna, vidta effektiva åtgärder såväl enskilt inom ramen för sina vetenskapliga, tekniska och ekonomiska resurser som kollektivt i syfte att förhindra havsföroreningar som förorsakas av dumpning, och skall samordna sin politik i dessa avseenden.

Artikel III

I denna konvention skall:

1. (a) Med dumpning" förstås:

(i) varje avsiktlig kvittbildning i havet av avfall eller andra ämnen från fartyg, luftfartyg, plattformar eller andra konstruktioner till havs;

(ii) varje avsiktlig sänkning i havet av fartyg, luftfartyg, plattformar eller andra konstruktioner till havs;

(b) "Dumpning" icke innefatta:

(i) kvittblivning av avfall eller andra ämnen som sammanhänger med eller härör från den normala driften av fartyg, luftfartyg, plattformar eller andra konstruktioner till havs och tillhörande utrustning, såvida det inte är fråga om avfall eller andra ämnen som antingen

man-made structures at sea, operating for the purpose of disposal of such matter or derived from the treatment of such wastes or other matter on such vessels, aircraft, platforms or structures;

(ii) placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof, provided that such placement is not contrary to the aims of this Convention.

(c) The disposal of wastes or other matter directly arising from, or related to the exploration, exploitation and associated offshore processing of sea-bed mineral resources will not be covered by the provisions of this Convention.

(2) "Vessels and aircraft" means waterborne or airborne craft of any type whatsoever. This expression includes air cushioned craft and floating craft, whether self-propelled or not.

(3) "Sea" means all marine waters other than the internal waters of States.

(4) "Wastes or other matter" means material and substance of any kind, form or description.

(5) "Special permit" means permission granted specifically on application in advance and in accordance with Annex II and Annex III.

(6) "General permit" means permission granted in advance and in accordance with Annex III.

(7) "The Organisation" means the Organisation designated by the Contracting Parties in accordance with Article XIV (2).

Article IV

(1) In accordance with the provisions of this Convention Contracting Parties shall prohibit the dumping of any wastes or other matter in whatever form or condition except as otherwise specified below:

navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages placés en mer qui sont utilisés pour l'immersion de ces matières ou provenant du traitement de tels déchets ou autres matières à bord desdits navires, aéronefs, plates-formes ou ouvrages;

ii. le dépôt de matières à des fins autres que leur simple élimination sous réserve qu'un tel dépôt n'est pas incompatible avec l'objet de la présente Convention.

c. Le rejet de déchets ou autres matières provenant directement ou indirectement de l'exploration, de l'exploitation et du traitement en mer des ressources minérales provenant du fond des mers ne relève pas des dispositions de la présente Convention

2. L'expression « navires et aéronefs » s'entend des véhicules circulant sur l'eau, dans l'eau ou dans les airs, quel qu'en soit le type. Cette expression englobe les véhicules sur coussin d'air et les engins flottants, qu'ils soient autpropulsés ou non.

3. Le terme « mer » s'entend de toutes les eaux marines à l'exception des eaux intérieures des Etats.

4. L'expression « déchets et autres matières » s'entend des matériaux et substances de tout type, de toute forme et de toute nature.

5. L'expression « permis spécifique » s'entend de l'autorisation accordée dans chaque cas sur demande préalablement présentée, selon les dispositions prévues aux Annexes II et III.

6. L'expression « permis général » s'entend de l'autorisation accordée préalablement selon les dispositions prévues à l'Annexe III.

7. Le terme « Organisation » s'entend de l'institution désignée par les Parties contractantes conformément aux dispositions de l'Article XIV paragraphe 2.

Artikel IV

1. Conformément aux dispositions de la présente Convention, chaque Partie contractante interdira l'immersion de tous déchets ou autres matières sous quelque forme et dans quelque condition que ce soit,

transporteras av eller till fartyg, luftfartyg, plattformar eller andra konstruktioner till havs, vilka har till uppgift att behandla sådant avfall eller som erhålls genom behandlingen av sådant avfall eller av andra ämnen ombord på sådana fartyg, luftfartyg, plattformar eller konstruktioner;

(ii) utläggning av ämnen för andra ändamål än enbart kvittblivning, under förutsättning att sådan utläggning inte strider mot denna konventions syften.

(c) Kvittblivning av avfall eller andra ämnen som härrör omedelbart från, eller har samband med, utforskning och utvinning och tillhörande behandling till havs av havsbottnens mineraltillgångar omfattas inte av bestämmelserna i denna konvention.

2. Med "fartyg och luftfartyg" förstås vatten- eller luftburna fartyg av alla slag. Uttrycket innefattar luftkuddefarkoster och flytande farkoster vare sig de är självgående eller ej.

3. Med "hav" förstås alla marina vatten utom staternas inre vatten.

4. Med "avfall och andra ämnen" förstås material och substanser av varje slag, form eller beskrivning.

5. Med "särskilt tillstånd" förstås tillstånd som beviljats särskilt på ansökan i förväg och i enlighet med Bilaga II och Bilaga III.

6. Med "allmänt tillstånd" förstås tillstånd av generell natur som beviljats i förväg och i överensstämmelse med Bilaga III.

7. Med "organisationen" förstås den organisation som utsetts av de fördragsslutande parterna i enlighet med artikel XIV:2.

Artikel IV

1. I enlighet med denna konventions bestämmelser skall de fördragsslutande parterna förbjuda dumpning av avfall eller andra ämnen oberoende av form eller tillstånd, där ej annat anges nedan:

(a) the dumping of wastes or other matter listed in Annex I is prohibited;

(b) the dumping of wastes or other matter listed in Annex II requires a prior special permit;

(c) the dumping of all other wastes or matter requires a prior general permit.

(2) Any permit shall be issued only after careful consideration of all the factors set forth in Annex III, including prior studies of the characteristics of the dumping site, as set forth in Sections B and C of that Annex.

(3) No provision of this Convention is to be interpreted as preventing a Contracting Party from prohibiting, insofar as that Party is concerned, the dumping of wastes or other matter not mentioned in Annex I. That Party shall notify such measures to the Organisation.

Article V

(1) The provisions of Article IV shall not apply when it is necessary to secure the safety of human life or of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea in cases of *force majeure* caused by stress of weather, or in any case which constitutes a danger to human life or a real threat to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, if dumping appears to be the only way of averting the threat and if there is every probability that the damage consequent upon such dumping will be less than would otherwise occur. Such dumping shall be so conducted as to minimise the likelihood of damage to human or marine life and shall be reported forthwith to the Organisation.

(2) A Contracting Party may issue a special permit as an exception to Article IV (1) (a), in emergencies, posing unacceptable risk relating to human health and admitting no

en se conformant aux dispositions ci-dessous:

a. l'immersion de tous déchets ou autres matières énumérés à l'Annexe I est interdite;

b. l'immersion de déchets et autres matières énumérés à l'Annexe II est subordonnée à la délivrance préalable d'un permis spécifique;

c. l'immersion de tous autres déchets et matières est subordonnée à la délivrance préalable d'un permis général.

2. Aucun permis ne sera délivré sans examen attentif de tous les facteurs énumérés à l'Annexe III, y compris l'étude préalable des caractéristiques du lieu de l'immersion conformément aux sections B et C de ladite annexe.

3. Aucune des dispositions de la présente Convention ne sera interprétée comme empêchant une Partie contractante d'interdire, en ce qui la concerne, l'immersion de déchets et autres matières non mentionnés à l'Annexe I. Ladite Partie notifiera de telles mesures d'interdiction à l'Organisation.

Article V

1. Les dispositions de l'article IV ne s'appliquent pas lorsqu'il est nécessaire d'assurer la sauvegarde de la vie humaine ou la sécurité de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages en mer dans les cas de force majeure dus à des intempéries ou à toutes autres causes et qui mettent en péril des vies humaines ou qui constituent une menace directe pour un navire, un aéronef, une plate-forme ou d'autres ouvrages en mer, sous réserve que l'immersion apparaisse comme le seul moyen de faire face à la menace et qu'elle entraîne, selon toute probabilité, des dommages moins graves qu'ils ne le seraient sans le recours à ladite immersion. L'immersion se fera de façon à réduire au minimum les risques d'atteinte à la vie humaine ainsi qu'à la faune et à la flore marines et elle sera notifiée sans délai à l'Organisation.

2. Une Partie contractante peut délivrer un permis spécifique en dérogation à l'Article IV paragraphe 1 alinéa a dans des cas d'urgence qui présentent des risques inac-

(a) dumpning av avfall eller andra ämnen upptagna i Bilaga I är förbjuden;

(b) dumpning av avfall eller andra ämnen upptagna i Bilaga II kräver ett föregående särskilt tillstånd;

(c) dumpning av allt annat avfall eller andra ämnen kräver ett föregående allmänt tillstånd.

2. Varje tillstånd skall lämnas endast efter noggrann bedömning av alla de faktorer som anges i Bilaga III, inbegripet föregående studier av dumpningsplatsens egenskaper, såsom anges i sektionerna B och C i samma bilaga.

3. Ingen bestämmelse i denna konvention skall tolkas som ett hinder för en fördragsslutande part att, såvitt på den parten ankommer, förbjuda dumpning av avfall eller andra ämnen som inte nämns i Bilaga I. Den fördragsslutande parten i fråga skall underrätta organisationen om sådana åtgärder.

Artikel V

1. Bestämmelserna i artikel IV skall inte gälla när det är nödvändigt att rädda människoliv eller fartyg, luftfartyg, plattformar eller andra konstruktioner till havs i nödsituationer till följd av hårt väder eller i situation som utgör en fara för människoliv eller ett verkligt hot mot fartyg, luftfartyg, plattformar eller andra konstruktioner till havs, om dumpning förefaller vara det enda sättet att avvärja hotet och om all sannolikhet talar för att den skada som förorsakas av sådan dumpning skulle bli mindre än den som annars skulle ske. Sådan dumpning skall utföras så att minsta möjliga sannolikhet föreligger för skada på människoliv eller på den marina faunan och floran och skall omedelbart rapporteras till organisationen.

2. En fördragsslutande part får utfärda särskilt tillstånd såsom undantag från artikel IV:1a i nödsituationer som innebär oacceptabla risker med avseende på män-

other feasible solution. Before doing so the Party shall consult any other country or countries that are likely to be affected and the Organisation which, after consulting other Parties, and international organisations as appropriate, shall, in accordance with Article XIV promptly recommend to the Party the most appropriate procedures to adopt. The Party shall follow these recommendations to the maximum extent feasible consistent with the time within which action must be taken and with the general obligation to avoid damage to the marine environment and shall inform the Organisation of the action it takes. The Parties pledge themselves to assist one another in such situations.

(3) Any Contracting Party may waive its rights under paragraph (2) at the time of, or subsequent to ratification of, or accession to this Convention.

Article VI

(1) Each Contracting Party shall designate an appropriate authority or authorities to:

(a) issue special permits which shall be required prior to, and for, the dumping of matter listed in Annex II and in the circumstances provided for in Article V (2);

(b) issue general permits which shall be required prior to, and for, the dumping of all other matter;

(c) keep records of the nature and quantities of all matter permitted to be dumped and the location, time and method of dumping;

(d) monitor individually, or in collaboration with other Parties and competent international organisations, the condition of the seas for the purposes of this Convention.

(2) The appropriate authority or authorities of a Contracting Party shall issue prior special or general permits in accordance with paragraph (1) in respect of matter intended for dumping:

ceptables pour la santé de l'homme et pour lesquels aucune autre solution n'est possible. Avant de ce faire, la Partie consultera tout autre ou tous autres pays qui pourraient en être affectés ainsi que l'Organisation qui, après avoir consulté les autres Parties et organismes internationaux concernés, recommandera dans les meilleurs délais à la Partie les procédures les plus appropriées à adopter, conformément aux dispositions prévues à l'Article XIV. La Partie suivra ces recommandations dans toute la mesure du possible en fonction du temps dont elle dispose pour prendre les mesures nécessaires et compte tenu de l'obligation générale d'éviter de causer des dommages au milieu marin; elle informera l'Organisation des mesures qu'elle aura prises. Les Parties s'engagent à se prêter mutuellement assistance en de telles circonstances.

3. Une Partie contractante peut renoncer à ses droits aux termes du paragraphe 2 au moment de la ratification ou de l'adhésion à la présente Convention ou postérieurement.

Article VI

1. Chaque Partie contractante désigne une ou plusieurs autorités compétentes pour :

a. délivrer les permis spécifiques qui seront exigés préalablement à l'immersion des matières énumérées à l'Annexe II et dans les circonstances définies à l'article V paragraphe 2;

b. délivrer les permis généraux qui seront exigés préalablement à l'immersion de toutes les autres matières;

c. enregistrer la nature et les quantités de toutes les matières dont l'immersion est autorisée, ainsi que le lieu, la date et la méthode d'immersion;

d. surveiller individuellement ou en collaboration avec d'autres Parties et les organismes internationaux compétents l'état des mers aux fins de la présente Convention.

2. La ou les autorités compétentes d'une Partie contractante délivreront les permis généraux ou spécifiques préalables conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus pour les matières destinées à l'immersion :

niskors hälsa och som inte tillåter någon annan genomförbar lösning. Innan en part handlar på detta sätt skall den konsultera det land eller de länder som kan påverkas av åtgärden liksom även organisationen, vilken, efter att i erforderlig utsträckning ha konsulterat andra parter och internationella organisationer i enlighet med artikel XIV, omedelbart skall rekommendera parten att vidta de åtgärder, som bedöms vara mest ändamålsenliga. Parten skall följa dessa rekommendationer så långt det är möjligt med beaktande av den tid inom vilken åtgärder måste vidtas och den allmänna skyldigheten att undvika skada på den marina miljön, och skall informera organisationen om de åtgärder den vidtar. Parterna förbinder sig att bistå varandra i sådana situationer.

3. En fördragsslutande part kan avsäga sig sina rättigheter enligt punkt 2 vid tiden för eller efter ratifikation av eller anslutning till denna konvention.

Artikel VI

1. En fördragsslutande part skall utse myndighet eller myndigheter med uppgift att:

(a) utfärda särskilda tillstånd som krävs i förväg för dumpning av ämnen som anges i Bilaga II och under de förutsättningar som anges i artikel V:2;

(b) utfärda allmänna tillstånd som krävs i förväg för dumpning av alla andra ämnen;

(c) registrera de för dumpning godkända ämnens egenskaper och kvantitet liksom plats, tid och metod för dumpningen;

(d) individuellt eller i samarbete med andra parter och behöriga internationella organisationer övervaka havens tillstånd för de ändamål som avses i denna konvention.

2. En fördragsslutande parts behöriga myndighet eller myndigheten skall i enlighet med punkt 1 innan dumpning sker utfärda särskilda eller allmänna tillstånd för de ämnen vilka är avsedda att dumpas och som:

(a) loaded in its territory;
 (b) loaded by a vessel or aircraft registered in its territory or flying its flag, when the loading occurs in the territory of a State not party to this Convention.

(3) In issuing permits under sub-paragraphs (1) (a) and (b) above, the appropriate authority or authorities shall comply with Annex III, together with such additional criteria, measures and requirements as they may consider relevant.

(4) Each Contracting Party, directly or through a Secretariat established under a regional agreement, shall report to the Organisation, and where appropriate to other Parties, the information specified in sub-paragraphs (c) and (d) of paragraph (1) above, and the criteria, measures and requirements it adopts in accordance with paragraph (3) above. The procedure to be followed and the nature of such reports shall be agreed by the Parties in consultation.

Article VII

(1) Each Contracting Party shall apply the measures required to implement the present Convention to all:

(a) vessels and aircraft registered in its territory or flying its flag;

(b) vessels and aircraft loading in its territory or territorial seas matter which is to be dumped;

(c) vessels and aircraft and fixed or floating platforms under its jurisdiction believed to be engaged in dumping.

(2) Each Party shall take in its territory appropriate measures to prevent and punish conduct in contravention of the provisions of this Convention.

(3) The Parties agree to co-operate in the development of procedures for the effective application of this Convention particularly on the high seas, including procedures for the reporting of vessels and aircraft observed dumping in contravention of the Convention.

a. chargées sur son territoire;
 b. chargées par un navire ou un aéronef enregistré sur son territoire ou battant son pavillon, lorsque ce chargement a lieu sur le territoire d'un Etat non Partie à la présente Convention.

3. Dans la délivrance des permis prévus aux paragraphes 1 alinéas a et b ci-dessus, la ou les autorités compétentes se conforment aux dispositions de l'Annexe III, ainsi qu'aux critères, mesures et conditions supplémentaires qu'elles jugeraient pertinents.

4. Chaque Partie contractante communique, directement ou par l'intermédiaire d'un secrétariat établi par accord régional, à l'Organisation et le cas échéant, aux autres Parties, les renseignements visés aux alinéas, c et d du paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que les critères, mesures et conditions qu'elle adopte conformément au paragraphe 3 ci-dessus. La procédure à suivre et la nature de ces notifications sont convenues par consultation entre les Parties.

Article VII

1. Chaque Partie contractante applique les mesures requises pour la mise en œuvre de la présente Convention à tous :

a. les navires et aéronefs immatriculés sur son territoire ou battant son pavillon;

b. les navires et aéronefs chargeant sur son territoire ou dans ses eaux territoriales des matières qui doivent être immergées;

c. les navires, aéronefs et plates-formes fixes ou flottantes relevant de sa juridiction et présumés effectuer des opérations d'immersion.

2. Chaque Partie prend sur son territoire les mesures appropriées pour prévenir et réprimer les actes contraires aux dispositions de la présente Convention.

3. Les Parties conviennent de coopérer à l'élaboration de procédures en vue de la mise en œuvre effective de la présente Convention, particulièrement en haute mer, y compris de procédures pour signaler des navires et aéronefs observés alors qu'ils se livrent à des opérations d'immersion en contravention des dispositions de la présente Convention.

(a) tagits ombord på dess territorium;
(b) tagits ombord på ett fartyg eller luftfartyg som är registrerat i dess territorium eller för dess flagga, när lastningen äger rum i en stat som inte är ansluten till konventionen.

3. Utfärdande av tillstånd enligt punkt 1 a och b ovan skall av den behöriga myndigheten eller myndigheterna göras i överensstämmelse med Bilaga III samt sådana ytterligare kriterier, åtgärder och krav som myndigheterna anser skall gälla.

4. Varje fördragsslutande part skall, direkt eller genom ett sekretariat som upprättats enligt ett regionalt avtal, tillhandahålla organisationen och, där så är lämpligt, andra parter den information som avses i punkt 1 c och d ovan, samt de kriterier, åtgärder och villkor som parten fastställer i enlighet med punkt 3 ovan. Parterna skall genom samråd komma överens om den procedur som skall följas och hur sådana rapporter skall vara beskaffade.

Artikel VII

1. Varje fördragsslutande part skall vidtaga de åtgärder som krävs för att tillämpa denna konvention på alla:

(a) fartyg och luftfartyg som är registrerade i dess territorium eller för dess flagga;

(b) fartyg och luftfartyg som på dess territorium eller territorialvatten tar ombord ämnen som skall dumpas;

(c) fartyg, luftfartyg och fasta eller flytande plattformar under dess jurisdiktion vilka antas utföra dumpning.

2. Varje part skall på sitt territorium vidta lämpliga åtgärder för att förhindra och bestraffa handlingar som står i strid med bestämmelserna i denna konvention.

3. Parterna är överens om att samarbeta vid utarbetandet av tillvägagångssätt för en effektiv tillämpning av denna konvention, särskilt på öppna havet, däri inbegripet tillvägagångssätt för rapportering av fartyg och luftfartyg som iakttas under dumpning i strid med denna konvention.

(4) This Convention shall not apply to those vessels and aircraft entitled to sovereign immunity under international law. However each party shall ensure by the adoption of appropriate measures that such vessels and aircraft owned or operated by it act in a manner consistent with the object and purpose of this Convention, and shall inform the Organisation accordingly.

(5) Nothing in this Convention shall affect the right of each Party to adopt other measures, in accordance with the principles of international law, to prevent dumping at sea.

Article VIII

In order to further the objectives of this Convention, the Contracting Parties with common interests to protect in the marine environment in a given geographical area shall endeavour, taking into account characteristic regional features, to enter into regional agreements consistent with this Convention for the prevention of pollution, especially by dumping. The Contracting Parties to the present Convention shall endeavour to act consistently with the objectives and provisions of such regional agreements, which shall be notified to them by the Organisation. Contracting Parties shall seek to co-operate with the Parties to regional agreements in order to develop harmonized procedures to be followed by Contracting Parties to the different conventions concerned. Special attention shall be given to co-operation in the field of monitoring and scientific research.

Article IX

The Contracting Parties shall promote, through collaboration within the Organisation and other international bodies, support for those Parties which request it for:

(a) the training of scientific and technical personell;

(b) the supply of necessary equipment and facilities for research and monitoring;

4. La présente Convention ne s'applique pas aux navires et aéronefs jouissant de l'immunité d'Etat qui leur est conférée par le droit international. Néanmoins, chaque Partie, par l'adoption de mesures appropriées, veille à ce que de tels navires et aéronefs dont elle est propriétaire ou utilisatrice agissent de manière conforme aux buts et objectifs de la présente Convention et informe l'Organisation en conséquence.

5. Aucune des dispositions de la présente Convention ne porte atteinte au droit de chaque Partie d'adopter d'autres mesures, conformément aux principes du droit international, pour prévenir l'immersion en mer.

Article VIII

Afin de promouvoir les objectifs de la présente Convention, les Parties contractantes ayant des intérêts communs à protéger dans le milieu marin d'une zone géographique donnée s'efforceront, compte tenu des caractéristiques régionales, de conclure des accords régionaux compatibles avec la présente Convention en vue de prévenir la pollution, particulièrement celle due à l'immersion. Les Parties à la présente Convention s'efforceront d'agir en accord avec les objectifs et les dispositions de ces accords régionaux qui leur seront communiqués par l'Organisation. Les Parties contractantes s'efforceront de collaborer avec les Parties aux accords régionaux en vue d'harmoniser des procédures destinées à être suivies par les Parties contractantes aux diverses conventions. Une attention particulière sera accordée à la coopération dans le domaine de la surveillance et de la recherche scientifique.

Article IX

Les Parties contractantes facilitent, par leur collaboration au sein de l'Organisation et d'autres organismes internationaux, l'assistance aux Parties qui en font la requête en matière de :

a. formation du personnel scientifique et technique;

b. fourniture des équipements et moyens nécessaires à la recherche et à la surveillance;

4. Denna konvention äger inte tillämpning på de fartyg och luftfartyg som är berättigade till statsimmunitet enligt internationell rätt. Varje part skall emellertid genom att vidta lämpliga åtgärder tillse att fartyg och luftfartyg av detta slag som ägs eller drivs av parten i fråga handlar på ett sätt som är förenligt med denna konventions ändamål och skall underrätta organisationen därom.

5. Intet i denna konvention skall påverka parternas rätt att vidta andra åtgärder i överensstämmelse med den internationella rättens principer för att hindra dumpning till havs.

Artikel VIII

I avsikt att främja denna konventions syften skall de fördragsslutande parter som har gemensamma intressen att skydda i den marina miljön i ett givet geografiskt område eftersträva att med hänsynstagande till särskilda regionala förhållanden ingå regionala avtal som står i överensstämmelse med denna konvention för att förhindra föroreningar, särskilt genom dumpning. De fördragsslutande parterna till denna konvention skall eftersträva att handla på ett sätt som är förenligt med sådana regionala överenskommelsers syften och bestämmelser vilka skall delges dem genom organisationen. De fördragsslutande parterna skall eftersträva att samarbeta med de parter som anslutit sig till regionala överenskommelser för att harmonisera de förfaringsätt som skall följas av parterna i de olika konventioner som berörs. Särskild uppmärksamhet skall ägnas samarbetet i fråga om kontrollmätningar och vetenskaplig forskning.

Artikel IX

De fördragsslutande parterna skall genom samarbete inom organisationen och med andra internationella organ verka för att stödja de parter som begär hjälp för:

- (a) utbildning av vetenskaplig och teknisk personal;
- (b) försörjning med nödvändig utrustning och installationer för forskning och kontrollmätningar;

(c) the disposal and treatment of waste and other measures to prevent or mitigate pollution caused by dumping; preferably within the countries concerned, so furthering the aims and purposes of this Convention.

Article X

In accordance with the principles of international law regarding State responsibility for damage to the environment of other States or to any other area of the environment, caused by dumping of wastes and other matter of all kinds, the Contracting Parties undertake to develop procedures for the assessment of liability and the settlement of disputes regarding dumping.

Article XI

The Contracting Parties shall at their first consultative meeting consider procedures for the settlement of disputes concerning the interpretation and application of this Convention.

Article XII

The Contracting Parties pledge themselves to promote, within the competent specialised agencies and other international bodies, measures to protect the marine environment against pollution caused by:

(a) hydrocarbons, including oil, and their wastes;

(b) other noxious or hazardous matter transported by vessels for purposes other than dumping;

(c) wastes generated in the course of operation of vessels, aircraft, platforms and other man-made structures at sea;

(d) radio-active pollutants from all sources, including vessels;

(e) agents of chemical and biological warfare;

(f) wastes or other matter directly arising from, or related to the exploration, exploitation and associated off-shore processing of sea-bed mineral resources.

c. destruction et traitement des déchets et toutes autres mesures de prévention ou d'atténuation de la pollution due à l'immersion;

de préférence à l'égard des pays intéressés, agissant ainsi dans le sens des buts et objectifs de la présente Convention.

Article X

En accord avec les principes du droit international relatifs à la responsabilité des Etats en matière des dommages causés à l'environnement d'autres Etats ou à tout autre secteur de l'environnement par l'immersion de déchets ou autres matières de toute sorte les Parties contractantes entreprendront l'élaboration de procédures pour la détermination des responsabilités et pour le règlement des différends en ce qui concerne l'immersion.

Article XI

Les Parties contractantes, lors de leur première réunion consultative, examineront les procédures de règlement des différends concernant l'interprétation et l'application de la présente Convention.

Article XII

Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir, dans le cadre des institutions spécialisées compétentes et d'autres organismes internationaux, des mesures de protection du milieu marin contre la pollution provoquée par :

a. les hydrocarbures, y compris les produits pétroliers, et leurs résidus;

b. les autres matières nuisibles ou dangereuses transportées par des navires à des fins autres que l'immersion;

c. les déchets résultant de l'exploitation des navires, aéronefs, plates-formes et autres ouvrages placés en mer;

d. les polluants radioactifs de toute origine, y compris des navires;

e. les agents destinés à la guerre biologique et chimique;

f. les déchets ou autres matières provenant directement ou indirectement de l'exploration, de l'exploitation et du traitement en mer des ressources minérales provenant du fond des mers.

(c) omhändertagande och behandling av avfall och andra åtgärder för att hindra eller minska föroreningar genom dumpning; företrädesvis inom berörda länder, så att konventionens ändamål och syften främjas.

Artikel X

I enlighet med folkrättens principer om staternas ansvar för skada som åsamkats miljön i andra stater eller i annat område till följd av dumpning av avfall eller andra ämnen av alla slag, åtar sig de fördragsslutande parterna att utveckla tillvägagångssätt för att fastställa ersättningsskyldighet och avgöra tvister rörande dumpning.

Artikel XI

De fördragsslutande parterna skall vid sitt första rådgivande möte överväga tillvägagångssätt för att lösa tvister rörande tolkning och tillämpning av denna konvention.

Artikel XII

De fördragsslutande parterna förbinder sig att inom de behöriga fackorganen och andra internationella organ främja åtgärder till skydd av den marina miljön mot föroreningar orsakade av:

(a) kolväten, inklusive olja och avfall därav;

(b) andra skadliga eller farliga ämnen som transporteras med fartyg för andra syften än dumpning;

(c) avfall som uppkommit i samband med drift av fartyg, luftfartyg, plattformar och andra konstruktioner till havs;

(d) radioaktiva föroreningar från alla källor, inbegripet fartyg;

(e) kemiska och biologiska stridsmedel;

(f) avfall och andra ämnen som härrör omedelbart från, eller har samband med utforskning, utvinning och därmed tillhörande behandling till havs av havsbottnens mineraltillgångar.

The Parties will also promote, within the appropriate international organisation, the codification of signals to be used by vessels engaged in dumping.

Article XIII

Nothing in this Convention shall prejudice the codification and development of the law of the sea by the United Nations Conference on the Law of the Sea convened pursuant to Resolution 2750 C (XXV) of the General Assembly of the United Nations nor the present or future claims and legal views of any State concerning the law of the sea and the nature and extent of coastal and flag State jurisdiction. The Contracting Parties agree to consult at a meeting to be convened by the Organisation after the Law of the Sea Conference, and in any case not later than 1976, with a view to defining the nature and extent of the right and the responsibility of a coastal State to apply the Convention in a zone adjacent to its coast.

Article XIV

(1) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as a depositary shall call a meeting of the Contracting Parties not later than three months after the entry into force of this Convention to decide on organisational matters.

(2) The Contracting Parties shall designate a competent Organisation existing at the time of that meeting to be responsible for Secretariat duties in relation to this Convention. Any Party to this Convention not being a member of this Organisation shall make an appropriate contribution to the expenses incurred by the Organisation in performing these duties.

(3) The Secretariat duties of the Organisation shall include:

(a) the convening of consultative meetings of the Contracting Parties not less frequently than once every two years and

Les Parties s'efforceront également de promouvoir, au sein de l'organisation internationale appropriée, la codification des signaux qui seront adoptés par les navires utilisés pour l'immersion.

Article XIII

Aucune disposition de la présente Convention ne préjuge la codification et l'élaboration du droit de la mer par la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer convoquée en vertu de la résolution 2750C (XXV) de l'Assemblée générale des Nations Unies ni les revendications et positions juridiques présentes ou futures de tout Etat touchant le droit de la mer et la nature et l'étendue de sa juridiction côtière et de la juridiction qu'il exerce sur les navires battant son pavillon. Les Parties contractantes conviennent de se consulter lors d'une réunion qui sera convoquée par l'Organisation postérieurement à la Conférence sur le droit de la mer et en tout cas au plus tard en 1976 en vue de définir la nature et l'étendue des droits et obligations d'un Etat côtier quant à l'application des dispositions de la Convention dans une zone adjacente à ses côtes.

Article XIV

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en tant que dépositaire, convoque une réunion des Parties contractantes au plus tard trois mois après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour décider des questions d'organisation.

2. Les Parties contractantes désignent une Organisation compétente existant au moment de la réunion prévue au paragraphe précédent qui sera chargée des fonctions de secrétariat relatives à la présente Convention. Toute Partie à la présente Convention qui ne serait pas membre de l'Organisation participe dans une mesure appropriée aux frais que supporte l'Organisation dans l'exercice de ces fonctions.

3. Les fonctions du Secrétariat de l'Organisation consistent notamment en :

a. la convocation de réunions consultatives des Parties contractantes au moins une fois tous les deux ans et de réunions spé-

Parterna skall även inom behörig internationell organisation verka för en kodifiering av signaler som skall användas av fartyg som utför dumpning.

Artikel XIII

Intet i denna konvention skall föregripa havsrättens kodifiering och utveckling vid den havsrättskonferens som Förenta nationerna skall hålla enligt Förenta nationernas generalförsamlings resolution 2750 C (XXV); ej heller föregrips staternas nuvarande eller framtida anspråk och rättsliga uppfattning rörande havsrätten samt arten och omfattningen av kust- och flaggstats-jurisdiktion. De fördragsslutande parterna är överens om att rådgöra med varandra vid ett möte som skall sammankallas av organisationen sedan havsrättskonferensen avslutats och under alla omständigheter inte senare än år 1976, för att definiera innebörd och omfattning av en kuststats rätt och skyldighet att tillämpa konventionen i en zon som gränsar till dess kust.

Artikel XIV

1. Den brittiska regeringen skall såsom depositarie sammankalla ett möte med de fördragsslutande parterna senast tre månader efter denna konventions ikraftträdande för att fatta beslut i organisatoriska frågor.

2. De fördragsslutande parterna skall utse en behörig organisation som existerar vid tiden för detta möte att vara ansvarig för sekretariatsuppgifter som följer av denna konvention. Varje part i denna konvention som inte är medlem av denna organisation skall lämna ett skäligt bidrag till de utgifter som fallit på organisationen för att utföra dessa åligganden.

3. Organisationens sekretariatsuppgifter skall innefatta:

(a) att sammankalla rådgivande möten med de fördragsslutande parterna minst en gång vartannat år och särskilda möten med

of special meetings of the Parties at any time on the request of two-thirds of the Parties;

(b) preparing and assisting, in consultation with the Contracting Parties and appropriate International Organisations, in the development and implementation of procedures referred to in sub-paragraph 4 (e) of this Article;

(c) considering enquiries by, and information from the Contracting Parties, consulting with them and with the appropriate International Organisations, and providing recommendations to the Parties on questions related to, but not specifically covered by the Convention;

(d) conveying to the Parties concerned all notifications received by the Organisations in accordance with Articles IV (3), V (1) and (2), VI (4), XV, XX and XXI.

Prior to the designation of the Organisation these functions shall, as necessary, be performed by the depositary, who for this purpose shall be the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(4) Consultative or special meetings of the Contracting Parties shall keep under continuing review the implementation of this Convention and may, *inter alia*:

(a) review and adopt amendments to this Convention and its Annexes in accordance with Article XV;

(b) invite the appropriate scientific body or bodies to collaborate with and to advise the Parties or the Organisation on any scientific or technical aspect relevant to this Convention, including particularly the content of the Annexes;

(c) receive and consider reports made pursuant to Article VI (4);

(d) promote co-operation with and between regional organisations concerned with the prevention of marine pollution;

(e) develop or adopt, in consultation with appropriate International Organisations, procedures referred to in Article V (2), in-

ciales des Parties à tout moment, à la demande des deux tiers des Parties;

b. la préparation et l'assistance, en consultation avec les Parties contractantes et les organismes internationaux compétents, pour l'élaboration et la mise en œuvre des procédures mentionnées au paragraphe 4 alinéa e du présent article;

c. l'examen de demandes d'information et de renseignements émanant des Parties contractantes, les consultations avec lesdites Parties et avec les organismes internationaux compétents et la communication des recommandations aux Parties sur les questions qui sont liées à la présente Convention sans être spécifiquement visées par elle;

d. la communication aux Parties intéressées de toutes les notifications reçues par l'Organisation conformément aux dispositions des articles IV paragraphe 3, V paragraphes 1 et 2, VI paragraphe 4, XV, XX et XXI.

Avant la désignation de l'Organisation, ces fonctions seront, le cas échéant, assurées par l'un des dépositaires, en l'occurrence le gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord.

4. Lors des réunions consultatives ou spéciales, les Parties contractantes procèdent à un examen constant de la mise en œuvre de la présente Convention et peuvent notamment :

a. réviser la présente Convention et ses Annexes et adopter des amendements conformément aux dispositions de l'article XV;

b. inviter le ou les organismes scientifiques compétents à collaborer avec les Parties ou l'Organisation et à les conseiller sur tout aspect scientifique ou technique ayant trait à la présente Convention, en particulier au contenu des Annexes;

c. recevoir et étudier les rapports établis en vertu de l'article VI paragraphe 4;

d. favoriser la coopération avec et entre les organisations régionales intéressées par la prévention de la pollution marine;

e. élaborer ou adopter, en consultation avec les organismes internationaux compétents, les procédures visées à l'article V

parterna när som helst på begäran av två tredjedelar av parterna;

(b) att i samarbete med de fördragsslutande parterna och behöriga internationella organisationer förbereda och bistå vid utarbetandet och tillämpningen av de procedurer som avses i punkt 4 e i denna artikel;

(c) att ta i beaktande förfrågningar och upplysningar från de fördragsslutande parterna, att rådgöra med dem och med behöriga internationella organisationer och att lämna rekommendationer till parterna i frågor som har anknytning till, men inte uttryckligen omfattas av konventionen;

(d) att delge berörda parter alla underättelser och rapporter som mottagits av organisationen i enlighet med artiklarna IV: 3, V: 1 och 2, VI: 4, XV, XX och XXI.

Innan organisationen utsetts skall dessa funktioner vid behov utföras av depositarien, som för detta ändamål skall vara den brittiska regeringen.

4. Rådgivande eller särskilda möten med de fördragsslutande parterna skall ägna denna konventions tillämpning en fortlöpande granskning och kan bl. a.:

(a) granska och anta ändringar till denna konvention och dess bilagor i enlighet med artikel XV;

(b) anmoda lämplig vetenskaplig organisation eller organisationer att samarbeta med och ge parterna eller organisationen råd i varje vetenskaplig och teknisk fråga som är av betydelse för konventionen, däri särskilt inbegripet i bilagorna;

(c) mottaga och granska rapporter som avgivits i enlighet med artikel VI: 4;

(d) främja samarbetet med och mellan regionala organisationer som ägnar sig åt att förhindra havsföroreningar;

(e) i samarbete med behöriga internationella organisationer utarbeta eller anta procedurer som åsyftas i artikel V: 2, inbegri-

cluding basic criteria for determining exceptional and emergency situations, and procedures for consultative advice and the safe disposal of matter in such circumstances, including the designation of appropriate dumping areas, and recommend accordingly;

(f) consider any additional action that may be required.

(5) The Contracting Parties at their first consultative meeting shall establish rules of procedure as necessary.

Article XV

(1) (a) At meetings of the Contracting Parties called in accordance with Article XIV amendments to this Convention may be adopted by a two-thirds majority of those present. An amendment shall enter into force for the Parties which have accepted it on the sixtieth day after two-thirds of the Parties shall have deposited an instrument of acceptance of the amendment with the Organisation. Thereafter the amendment shall enter into force for any other Party 30 days after that Party deposits its instrument of acceptance of the amendment.

(b) The Organisation shall inform all Contracting Parties of any request made for a special meeting under Article XIV and of any amendments adopted at meetings of the Parties and of the date on which each such amendment enters into force for each Party.

(2) Amendments to the Annexes will be based on scientific or technical considerations. Amendments to the Annexes approved by a two-thirds majority of those present at a meeting called in accordance with Article XIV shall enter into force for each Contracting Party immediately on notification of its acceptance to the Organisation and 100 days after approval by the meeting for all other Parties except for those which before the end of the 100 days make a declaration that they are not able to accept the amendment at that time. Parties should endeavour to signify their acceptance of an amendment to the Organisation as soon as possible after approval at

paragraphe 2, y compris les critères fondamentaux relatifs à la définition des cas exceptionnels et d'urgence, ainsi que les procédures d'avis consultatif et d'évacuation en toute sûreté des matières dans de tels cas, y compris la désignation de zones appropriées d'immersion, et formuler toutes recommandations dans ce sens;

f. étudier toute mesure supplémentaire éventuellement requise.

5. Au cours de leur première réunion consultative, les Parties adopteront le règlement intérieur nécessaire.

Article XV

1. a. Lors des réunions des Parties contractantes convoquées en vertu des dispositions de l'article XIV les amendements à la présente Convention sont adoptés à la majorité des deux tiers des Parties présentes. Un amendement entre en vigueur pour les Parties qui l'ont approuvé le soixantième jour après que les deux tiers des Parties ont déposé un instrument d'approbation de l'amendement auprès de l'Organisation. Par la suite, l'amendement entrera en vigueur pour toute autre Partie le trentième jour qui suivra le dépôt de son instrument d'approbation dudit amendement.

b. L'Organisation informe toutes les Parties de toute demande de réunion spéciale faite en vertu des dispositions de l'article XIV et de tout amendement adopté aux réunions des Parties ainsi que de la date à laquelle de tels amendements entreront en vigueur pour chaque Partie.

2. Les amendements aux annexes seront fondés sur des considérations d'ordre scientifique ou technique. Les amendements aux annexes approuvés par une majorité des deux tiers des Parties présentes au cours d'une réunion convoquée selon les dispositions prévues à l'article XIV prendront immédiatement effet pour chaque Partie contractante lors de la notification de son approbation à l'Organisation et ils prendront effet cent jours après adoption par la réunion pour toutes les autres Parties, sauf pour celles qui auront déclaré avant le terme de ce délai de cent jours n'être pas en mesure d'accepter l'amendement à ce moment. Les Parties s'efforceront de no-

pet grundläggande kriterier för att fastställa undantags- eller nödsituationer, samt tillvägagångssätt för rådgivning liksom för be- tryggande kvittblivning av ämnena i sådana situationer, inbegripet fastställande av lämp- liga dumpningsområden, och lämna rekom- mendationer i enlighet härmed;

(f) överväga de ytterligare insatser som kan vara nödvändiga.

5. De avtalsslutande parterna skall vid sitt första rådgivande möte fastställa erforderliga procedurregler.

Artikel XV

1. (a) Vid möten med de fördragsslutande parterna som sammankallats i enlighet med artikel XIV kan ändringar till denna kon- vention antagas med två tredjedels majori- tet av de närvarande. Ändring skall med avseende på de parter som godtagit denna träda i kraft sextio dagar efter det att två tredjedelar av parterna hos organisationen deponerat ett instrument om dess godta- gande. Därefter skall ändringen träda i kraft för annan part trettio dagar efter det att denna part deponerat ett instrument om ändringens godtagande.

1. (b) Organisationen skall informera alla fördragsslutande parter om varje anhängan rörande särskilt möte i enlighet med artikel XIV och om ändringar som antagits vid möten med parterna och om den dag då sådan ändring träder i kraft för varje part.

2. Ändringar i bilagorna grundas på ve- tenskapliga eller tekniska hänsyn. Ändring- ar som godkänts med två tredjedels majo- ritet av de närvarande vid ett möte som sammankallats i enlighet med artikel XIV skall träda i kraft för varje fördragsslutan- **de part omedelbart** när den meddelat orga- nisationen sitt godtagande och 100 dagar efter det att mötet fattat beslut om godkän- nande för alla andra parter utom för dem som innan de 100 dagarna gått till ända av- ger en förklaring att de inte vid den tid- punkten kan godtaga ändringen. Parterna bör eftersträva att delge organisationen sitt godtagande av en ändring snarast möjligt efter dess godkännande vid ett möte. En

a meeting. A Party may at any time substitute an acceptance for a previous declaration of objection and the amendment previously objected to shall thereupon enter into force for that Party.

(3) An acceptance or declaration of objection under this Article shall be made by the deposit of an instrument with the Organisation. The Organisation shall notify all Contracting Parties of the receipt of such instruments.

(4) Prior to the designation of the Organisation, the Secretarial functions herein attributed to it, shall be performed temporarily by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, as one of the depositaries of this Convention.

Article XVI

This Convention shall be open for signature by any State at London, Mexico City, Moscow and Washington from 29 December 1972 until 31 December 1973.

Article XVII

This Convention shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Governments of Mexico, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America.

Article XVIII

After 31 December 1973, this Convention shall be open for accession by any State. The instruments of accession shall be deposited with the Governments of Mexico, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America.

Article XIX

(1) This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession.

tifier à l'Organisation leur approbation d'un amendement aussitôt que possible après son adoption par la réunion. Toute partie peut à tout moment remplacer une déclaration d'opposition par une déclaration d'approbation et l'amendement qui faisait antérieurement l'objet de ladite opposition entre alors en vigueur pour cette Partie.

3. Toute approbation ou déclaration d'opposition au titre du présent article s'effectue par le dépôt d'un instrument auprès de l'Organisation. L'Organisation notifie à toutes les Parties contractantes la réception desdits instruments.

4. Avant la désignation de l'Organisation, les fonctions administratives qui lui sont confiées par la présente Convention seront assurées temporairement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en tant que l'un des dépositaires de la présente Convention.

Article XVI

La présente Convention sera ouverte à la signature de tout Etat à Londres, Mexico, Moscou et Washington du 29 décembre 1972 au 31 décembre 1973.

Article XVII

La présente Convention sera soumise à ratification. Les instruments de ratification seront déposés auprès des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Mexique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

Article XVIII

La présente Convention, après le 31 décembre 1973, sera ouverte à l'adhésion de tout Etat. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Mexique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

Article XIX

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion.

part kan när som helst återkalla sin tidigare invändning mot ett godtagande, och den ändring som parten tidigare motsatt sig skall därefter träda i kraft för parten i fråga.

3. Ett godtagande eller en invändning under denna artikel skall göras genom att ett instrument deponeras hos organisationen. Organisationen skall underrätta alla fördragsslutande parter om att ett sådant instrument mottagits.

4. Innan organisationen utsetts skall de sekretariatsfunktioner som tilldelats denna temporärt utföras av brittiska regeringen i dess egenskap av en av konventionens depositarier.

Artikel XVI

Denna konvention skall vara öppen för undertecknande för alla stater i London, Mexico City, Moskva och Washington från den 29 december 1972 till den 31 december 1973.

Artikel XVII

Denna konvention skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skall deponeras hos regeringarna i Mexico, Sovjetunionen, Storbritannien och Amerikas Förenta Stater.

Artikel XVIII

Efter den 31 december 1973 skall denna konvention vara öppen för anslutning av alla stater. Anslutningsinstrument skall deponeras hos regeringarna i Mexico, Sovjetunionen, Storbritannien och Amerikas förenta stater.

Artikel XIX

1. Denna konvention skall träda i kraft den trettonde dagen efter den dag då det femtonde ratifikations- eller anslutningsinstrumentet deponerats.

(2) For each Contracting Party ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such Party of its instrument of ratification or accession.

Article XX

The depositaries shall inform Contracting Parties:

(a) of signatures to this Convention and of the deposit of instruments of ratification, accession or withdrawal, in accordance with Articles XVI, XVII, XVIII and XXI and

(b) of the date in which this Convention will enter into force, in accordance with Article XIX.

Article XXI

Any Contracting Party may withdraw from this Convention by giving six months' notice in writing to a depositary, which shall promptly inform all Parties of such notice.

Article XXII

The original of this Convention of which the English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Governments of Mexico, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America who shall send certified copies thereof to all States.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed the present Convention.

Done in quadruplicate at London, Mexico City, Moscow and Washington, this twenty-ninth day of December, 1972.

2. Pour chacune des Parties contractantes qui ratifiera la Convention ou y adhèrera après le dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cette Partie de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XX

Les depositaires aviseront les Parties contractantes :

a. des signatures de la présente Convention et du dépôt des instruments de ratification, d'adhésion et de dénonciation conformément aux Articles XVI, XVII, XVIII et XXI, et

b. de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, en application de l'Article XIX.

Article XXI

Toute Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'un des depositaires qui en avisera immédiatement toutes les Parties.

Article XXII

L'original de la présente Convention, dont les textes en anglais, espagnol, français et russe font également foi, est déposée auprès des Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, du Mexique, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, qui en transmettent des copies certifiées conformes à tous les Etats.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, apposent leur signature à la présente Convention.

Fait en quatre exemplaires à Londres, Mexico, Moscou et Washington, le vingt-neuf décembre 1972.

2. För varje fördragsslutande part som ratificerar eller ansluter sig till konventionen sedan det femtonde ratifikations- eller anslutningsinstrumentet deponerats skall konventionen träda i kraft på den trettionde dagen efter det att parten deponerat sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument.

Artikel XX

Depositarierna skall underrätta de fördragsslutande parterna om:

(a) undertecknanden av denna konvention och om deposition av ratifikations-, anslutnings- eller frånträdesinstrument i enlighet med artiklarna XVI, XVII, XVIII, XXI och

(b) datum för denna konventions ikraftträdande i enlighet med artikel XIX.

Artikel XXI

Varje fördragsslutande part kan frånträda denna konvention genom att skriftligen sex månader innan frånträdet meddela en depositarie som omedelbart skall informera alla parter om denna underrättelse.

Artikel XXII

Originalet till denna konvention vars engelska, franska, ryska och spanska texter äger lika vitsord skall deponeras hos regeringarna i Mexico, Sovjetunionen, Storbritannien och Amerikas förenta stater, som skall överlämna bestyrkta avskrifter till alla stater.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud, som vederbörligen bemyndigats därtill av sina respektive regeringar, undertecknat denna konvention.

Som skedde i fyra exemplar i London, Mexico City, Moskva och Washington den tjugonionde december 1972.

ANNEX I

1. Organohalogen compounds.
2. Mercury and mercury compounds.
3. Cadmium and cadmium compounds.
4. Persistent plastics and other persistent synthetic materials, for example, netting and ropes, which may float or may remain in suspension in the sea in such a manner as to interfere materially with fishing, navigation or other legitimate uses of the sea.

5. Crude oil, fuel oil, heavy diesel oil, and lubricating oils, hydraulic fluids, and any mixtures containing any of these, taken on board for the purpose of dumping.

6. High-level radio-active wastes or other high-level radio-active matter, defined on public health, biological or other grounds, by the competent international body in this field, at present the International Atomic Energy Agency, as unsuitable for dumping at sea.

7. Materials in whatever form (e.g. solids, liquids, semi-liquids, gases or in a living state) produced for biological and chemical warfare.

8. The preceding paragraphs of this Annex do not apply to substances which are rapidly rendered harmless by physical, chemical or biological processes in the sea provided they do not:

- (i) make edible marine organisms unpalatable, or
- (ii) endanger human health or that of domestic animals.

The consultative procedure provided for under Article XIV should be followed by a Party if there is doubt about the harmlessness of the substance.

9. This Annex does not apply to wastes or other materials (e.g. sewage sludges and dredged spoils) containing the matters referred to in paragraphs 1—5 above as trace contaminants. Such wastes shall be subject

ANNEXE I

1. Les composés organohalogénés.
2. Le mercure et ses composés.
3. Le cadmium et ses composés.
4. Les plastiques non destructibles et autres matières synthétiques non destructibles, par exemple les filets et les cordages, susceptibles de flotter ou de rester en suspension dans la mer de telle façon qu'ils constituent une gêne matérielle à la pêche, la navigation ou aux autres utilisations légitimes de la mer.

5. Le pétrole brut, le fuel, le carburant diesel lourd et les huiles de graissage, les fluides hydrauliques ainsi que les mélanges contenant ces produits chargés à bord pour être immergés.

6. Les déchets fortement radioactifs et autres matières fortement radioactives définies par l'organisme international compétent en la matière, actuellement l'Agence internationale de l'énergie atomique, comme impropres à l'immersion en raison de leurs effets sur la santé humaine, la biologie ou dans d'autres domaines.

7. Les matières produits pour la guerre biologique et chimique sous quelque forme que ce soit (solide, liquide, semi-liquide, gazeuse ou vivante).

8. Les paragraphes 1 à 7 de la présente Annexe ne s'appliquent pas aux substances qui sont rapidement rendues inoffensives dans la mer par des processus physiques, chimiques ou biologiques, pourvu

- i. qu'ils n'altèrent pas le goût des organismes marins comestibles, ou
- ii. qu'ils ne présentent pas de danger pour la vie de l'homme ni des animaux domestiques.

En cas de doute sur l'innocuité d'une substance, la Partie concernée aura recours à la procédure consultative prévue à l'Article XIV.

9. La présente Annexe ne s'applique pas aux déchets et autres matières, tels les boues d'égout et les déblais de dragage, qui contiennent les substances définies aux paragraphes 1 à 5 ci-dessus à l'état de contami-

BILAGA I

1. Organiska halogenföreningar.
2. Kviksilver och kvicksilverföreningar.
3. Kadmium och kadmiumföreningar.
4. Beständiga plaster och andra beständiga syntetiska material, t. ex. nät och rep, som kan flyta eller hålla sig svävande i havet på sådant sätt att det påtagligt stör fiske, sjöfart eller annat legitimt utnyttjande av havet.

5. Råolja, brännolja, tung dieselolja och smörjoljor, hydrauliska vätskor och blandningar som innehåller någon av dessa substanser och som tagits ombord i syfte att dumpas.

6. Höggradigt radioaktivt avfall eller andra höggradigt radioaktiva ämnen vilka av det behöriga internationella organet på detta område, f. n. Internationella Atomenergiorganet, definierats såsom olämpliga för dumpning till havs av folkhälso-, biologiska eller andra skäl.

7. Material i alla tillstånd (t. ex. fasta, flytande, halvflytande, gasformiga eller i levande tillstånd) som framställts för biologisk och kemisk krigsföring.

8. De föregående punkterna i denna bilaga äger inte tillämpning på substanser som snabbt kan oskadliggöras av fysiska, kemiska eller biologiska processer i havet, förutsatt att de inte:

- (i) gör ätbara marina organismer osmakliga, eller
- (ii) utgör en fara för människor eller husdjurs hälsa.

Parterna skall följa den rådgivande procedur som anges i artikel XIV i de fall då det finns skäl att betvivla ämnets ofarlighet.

9. Denna bilaga äger inte tillämpning på avfall eller andra ämnen (t. ex. avloppsslam och muddermassor) vilka innehåller de ämnen som nämnts i punkterna 1—5 ovan i form av spårämnen. För sådant avfall skall

to the provisions of Annexes II and III as appropriate.

ANNEX II

The following substances and materials requiring special care are listed for the purposes of Article VI (1)(a).

A. Wastes containing significant amounts of the matters listed below:

arsenic	} and their compounds
lead	
copper	
zinc	

organosilicon compounds

cyanides

fluorides

pesticides and their by-products not covered in Annex I.

B. In the issue of permits for the dumping of large quantities of acids and alkalis, consideration shall be given to the possible presence in such wastes of the substances listed in paragraph A and to the following additional substances:

beryllium	} and their compounds
chromium	
nickel	
vanadium	

C. Containers, scrap metal and other bulky wastes liable to sink to the sea bottom which may present a serious obstacle to fishing or navigation.

D. Radio-active wastes or other radio-active matter not included in Annex I. In the issue of permits for the dumping of this matter, the Contracting Parties should take full account of the recommendations of the competent international body in this field, at present the International Atomic Energy Agency.

Annex III

Provisions to be considered in establishing criteria governing the issue of permits for the dumping of matter at sea, taking into account Article IV (2) include:

nants en traces. L'immersion de ces déchets est soumise aux dispositions des Annexes II et III selon le cas.

ANNEXE II

Les substances et matières dont l'immersion nécessite des précautions spéciales sont énumérées ci-après aux fins de l'Article VI paragraphe 1 alinéa a.

A. Les déchets contenant des quantités notables des matières ci-après :

arsenic	} et leurs composés
plomb	
cuivre	
zinc	

composés organosiliciés

cyanures

fluorures

pesticides et sous-produits de pesticides non visés à l'Annexe I.

B. Pour la délivrance de permis en vue de l'immersion de grandes quantités d'acides et de bases, il sera tenu compte de la présence éventuelle dans ces déchets des substances énumérées au paragraphe A et des autres substances ci-après :

beryllium	} et leurs composés
chrome	
nickel	
vanadium	

C. Les conteneurs, les déchets métalliques et autres déchets volumineux susceptibles d'être déposés au fond de la mer et de constituer un sérieux obstacle à la pêche ou à la navigation.

D. Les déchets radioactifs ou autres matières radioactives non comprises à l'Annexe I. Pour la délivrance des permis d'immersion de ces matières les Parties contractantes tiennent dûment compte des recommandations de l'organisme international compétent en la matière, actuellement l'Agence internationale de l'énergie atomique.

ANNEXE III

Les dispositions qui doivent être prise en considération pour établir les critères régissant la délivrance des autorisations d'immersion de matières, suivant les dispo-

i tillämpliga delar gälla bestämmelserna i Bilagorna II och III.

BILAGA II

Följande ämnen och material som kräver särskild uppmärksamhet är uppräknade för tillämpning av artikel VI: 1 a.

A. Avfall som innehåller betydande mängder av de ämnen som anges nedan:

arsenik	}	och kemiska föreningar därav
bly		
koppar		
zink		
kiselorganiska föreningar		
cyanider		
fluorider		

biocider och biprodukter därav som inte täcks av Bilaga I.

B. Vid utfärdande av tillstånd för dumpning av stora kvantiteter syror och basiska ämnen, bör uppmärksammas den eventuella förekomsten i sådant avfall av de ämnen som uppräknas i punkt A och dessutom av följande ämnen:

beryllium	}	och föreningar därav
krom		
nickel		
vanadin		

C. Behållare, metallskrot och annat skrymmande avfall som kan sjunka till havsbotten och som kan utgöra ett allvarligt hinder för fiske eller sjöfart.

D. Radioaktivt avfall och andra radioaktiva ämnen som inte upptas i Bilaga I. Vid utfärdande av tillstånd för dumpning av sådana ämnen, skall de fördragsslutande parterna ta hänsyn till rekommendationerna från det behöriga internationella organet på detta område, f. n. Internationella Atomenergiorganet.

BILAGA III

Följande faktorer skall, med iakttagande av artikel IV: 2, beaktas vid fastställande av kriterier för utfärdande av tillstånd.

A.—Characteristics and Composition of the Matter

1. Total amount and average composition of matter dumped (e.g. per year).

2. Form e.g. solid sludge liquid or gaseous.

3. Properties: physical (e.g. solubility and density), chemical and biochemical (e.g. oxygen demand, nutrients) and biological (e.g. presence of viruses, bacteria, yeasts, parasites).

4. Toxicity.

5. Persistence: physical, chemical and biological.

6. Accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.

7. Susceptibility to physical, chemical and biochemical changes and interaction in the aquatic environment with other dissolved organic and inorganic materials.

8. Probability of production of taints or other changes reducing marketability of resources (fish, shellfish, etc.).

B.—Characteristics of Dumping site and Method of Deposit

1. Location (e.g. co-ordinates of the dumping area, depth and distance from the coast), location in relation to other areas (e.g. amenity areas, spawning, nursery and fishing areas and exploitable resources).

2. Rate of disposal per specific period (e.g. quantity per day, per week, per month).

3. Methods of packaging and containment, if any.

4. Initial dilution achieved by proposed method of release.

5. Dispersal characteristics (e.g. effects of currents, tides and wind on horizontal transport and vertical mixing).

6. Water characteristics (e.g. temperature, pH, salinity, stratification, oxygen indices

sitions de l'Article IV paragraphe 2, sont notamment les suivantes :

A. Caractéristiques et composition de la matière

1. Quantité totale immergée et composition moyenne de la matière (par exemple, par an).

2. Forme, par exemple solide, boueuse, liquide ou gazeuse.

3. Propriétés physiques (telles que solubilité et densité), chimiques et biochimiques (telles que demande en oxygène, éléments nutritifs) et biologiques (telles que présence de virus, bactéries, levures, parasites).

4. Toxicité.

5. Persistance : physique, chimique et biologique.

6. Accumulation et transformation biologique dans les matières et sédiments biologiques.

7. Sensibilité aux transformations physiques, chimiques et biochimiques et interaction dans le milieu aquatique avec d'autres matières organiques et inorganiques dissoutes.

8. Probabilité de contamination et autres altérations diminuant la valeur commerciale des ressources marines (poissons, mollusques et crustacés, etc.).

B. Caractéristiques du lieu d'immersion et méthode de dépôt

1. Emplacement (coordonnées de la zone d'immersion, profondeur et distance des côtes), situation par rapport à d'autres emplacements (tels que zones d'agrément, de frai, de culture et de pêche, et ressources exploitables).

2. Cadence d'évacuation de la matière (par exemple, quotidienne, hebdomadaire, mensuelle).

3. Méthodes d'emballage et de conditionnement, le cas échéant.

4. Dilution initiale réalisée par la méthode de décharge proposée.

5. Caractéristiques de dispersion (telles qu'effets des courants, des marées et du vent sur le déplacement horizontal et le brassage vertical).

6. Caractéristiques de l'eau (telles que température, pH, salinité, stratification, in-

A. Ämnenas egenskaper och sammansättning.

1. Total mängd och genomsnittlig sammansättning hos de ämnen som dumpas (t. ex. per år).

2. Tillstånd, t. ex. fast, slam, flytande eller gasformigt.

3. Egenskaper: fysiska (t. ex. löslighet och täthet), kemiska och biokemiska (t. ex. syreförbrukning, näringsämnen) och biologiska (t. ex. förekomsten av virus, bakterier, jästsvampar, parasiter).

4. Giftighet.

5. Beständighet: fysisk, kemisk och biologisk.

6. Anrikning och biologisk omvandling i biologiskt material eller sediment.

7. Benägenhet för fysiska, kemiska och biokemiska förändringar och reaktion i vattenmiljön med andra upplösta organiska och oorganiska ämnen.

8. Sannolikhet för färgförändringar och andra förändringar som minskar möjligheterna att kommersiellt utnyttja havets resurser (fisk, skaldjur etc.).

B. Dumpingsplatsens egenskaper och utsläppningsmetod

1. Lokalisering (t. ex. dumpingsområdets koordinater, djup och avstånd från kusten), lokalisering i förhållande till andra områden (t. ex. rekreationsområden, yngel-, uppfödnings- och fiskeområden och exploaterbara resurser).

2. Utsläpp under angiven period (t. ex. mängd per dag, vecka, månad).

3. Metoder för förpackning och inneslutning där sådana förekommer.

4. Initial utspädning som uppnås med den föreslagna utsläppningsmetoden.

5. Spridningsegenskaper (t. ex. strömmars, tidvattnets och vindarnas inverkan på horisontell transport och vertikal blandning).

6. Vattenegenskaper (t. ex. temperatur, pH-värde, salthalt, skiktning, syreindikatio-

of pollution—dissolved oxygen (DO), chemical oxygen demand (COD), biochemical oxygen demand (BOD)—nitrogen present in organic and mineral form including ammonia, suspended matter, other nutrients and productivity).

7. Bottom characteristics (e.g. topography, geochemical and geological characteristics and biological productivity).

8. Existence and effects of other dumpings which have been made in the dumping area (e.g. heavy metal background reading and organic carbon content).

9. In issuing a permit for dumping, Contracting Parties should consider whether an adequate scientific basis exists for assessing the consequences of such dumping, as outlined in this Annex, taking into account seasonal variations.

C.—General Considerations and Conditions

1. Possible effects on amenities (e.g. presence of floating or stranded material, turbidity, objectionable odour, discolouration and foaming).

2. Possible effects on marine life, fish and shellfish culture, fish stocks and fisheries, seaweed harvesting and culture.

3. Possible effects on other uses of the sea (e.g. impairment of water quality for industrial use, underwater corrosion of structures, interference with ship operations from floating materials, interference with fishing or navigation through deposit of waste or solid objects on the sea floor and protection of areas of special importance for scientific or conservation purposes).

4. The practical availability of alternative land-based methods of treatment, disposal or elimination, or of treatment to render the matter less harmful for dumping at sea.

dices de pollution : notamment oxygène dissous (OD), demande biochimique en oxygène (DBO), demande chimique en oxygène (DCO), présence d'azote sous forme organique ou minérale et notamment présence d'ammoniacale, de matières en suspension, autres matières nutritives, productivité).

7. Caractéristiques du fond (telles que topographie, caractéristiques géochimiques et géologiques, productivité biologique).

8. Existence et effets d'autres immersions pratiquées dans la zone d'immersion (par exemple, relevés indiquant la présence de métaux lourds et teneur en carbone organique).

9. Lors de la délivrance d'un permis d'immersion, les Parties contractantes s'efforcent de déterminer s'il existe une base scientifique d'évaluation des conséquences de l'immersion comme indiqué dans cette annexe, en tenant compte également des variations saisonnières.

C. Considérations et circonstances générales

1. Effets éventuels sur les zones d'agrément (tels que présence de matériaux flottants ou échoués turbidité, odeurs désagréables, décoloration, écume).

2. Effets éventuels sur la faune et la flore marines, la pisciculture et la conchyliculture, les réserves poissonnières et les pêcheries, la récolte et la culture d'algues.

3. Effets éventuels sur les autres utilisations de la mer (tels que altération de la qualité de l'eau pour des usages industriels, corrosion sous-marine des ouvrages en mer, perturbations du fonctionnement des navires par les matières flottantes, entraves à la pêche et à la navigation dues au dépôt de déchets ou d'objets solides sur le fond de la mer et protection de zones d'une importance particulière du point de vue scientifique ou de la conservation).

4. Possibilités pratiques de recourir sur la terre ferme à d'autres méthodes de traitement, de rejet ou d'élimination, ou à des traitements réduisant la nocivité des matières avant leur immersion en mer.

ner på föroreningar — löst syrgas (O_2 mg/l), kemisk syreförbrukning (COD), biokemisk syreförbrukning (BF) — förekomst av kväve i organisk och mineralisk form inklusive ammoniak, suspenderade ämnen, andra näringsämnen och produktivitet).

7. Havsbottens egenskaper (t. ex. topografi, geokemiska och geologiska egenskaper och biologisk produktivitet).

8. Förekomst och verkningar av annan dumpning som utförts i dumpningsområdet (t. ex. tungmetallinnehåll och halt av organiskt kol).

9. Vid utfärdande av tillstånd för dumpning bör de fördragsslutande parterna överväga om det finns en adekvat vetenskaplig bas för att bedöma konsekvenserna av sådan dumpning, såsom den beskrivs i denna bilaga, och med hänsyn till säsongvariationer.

C. Allmänna överväganden och villkor

1. Möjliga verkningar på rekreationsområden (t. ex. förekomst av flytande eller ilandflutna ämnen, grumlighet, störande lukt, missfärgning och skum).

2. Möjlig inverkan på den marina floran och faunan, fisk och skaldjursodlingar, fiskbestånd och fiskevatten, skörd och odling av alger.

3. Möjlig inverkan på annat utnyttjande av haven (t. ex. kvalitetsförsämring av vatten för industriellt bruk, rostangrepp på konstruktioner under vattnet, störning av driften av fartyg genom flytande material, störning av fiske och sjöfart genom ansamling av avfall eller fasta föremål på havsbotten och skydd av områden av särskild betydelse för vetenskapliga ändamål och naturskyddsändamål).

4. Tillgång på alternativa praktiska landbaserade metoder för behandling, kvittblivning eller destruktion av avfall eller för behandling i syfte att göra avfallet mindre skadligt vid dumpning till havs.

Technical Memorandum of Agreement of the Conference

The Conference agreed, on the advice of the Technical Working Party, that for a period of five years from the date when the present Convention comes into effect, wastes containing small quantities of inorganic compounds of mercury and cadmium, solidified by integration into concrete, may be approximately classified as wastes containing these substances as trace contaminants as mentioned in paragraph 9 of Annex I to the Convention but in these circumstances such wastes may be dumped only in depths of not less than 3500 metres in conditions which would cause no harm to the marine environment and its living resources. When the Convention comes into effect, this method of disposal, which will be used for not longer than five years, will be subject to the relevant provisions of Article XIV (4).

Resolution of the Intergovernmental Conference on the Convention on the Dumping of Wastes at Sea on Assistance in Accordance with Article IX

The participants at this Conference having agreed to promote support for scientific and technical co-operation in the prevention and control of marine pollution caused by dumping and having noted the need to assist Contracting Parties who may request support for this purpose in accordance with Article IX of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and other Matter, requests the Secretary-General of the United Nations to report this resolution to the appropriate bodies for early consideration.

Mémoire technique de la Conférence

La Conférence est convenue, sur l'avis du Groupe de travail technique, que pendant une période de cinq années à dater de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les déchets contenant de faibles quantités de composés inorganiques de mercure et de cadmium, solidifiés par intégration dans le béton, peuvent être rangés en première approximation dans la catégorie des déchets contenant ces substances sous forme de contaminants à l'état de traces, dont il est fait mention au paragraphe 9 de l'Annexe I de la Convention. Toutefois, dans de tels cas, les déchets en question ne peuvent être immergés qu'à une profondeur d'au moins 3500 mètres dans des conditions qui ne sont pas nuisibles au milieu marin et à ses ressources biologiques.

Lors de l'entrée en vigueur de la Convention, cette méthode de rejet, qui ne sera pas utilisée pendant plus de cinq ans, sera soumise aux dispositions applicables de l'Article XIV paragraphe 4.

Résolution de la conférence intergouvernementale sur la convention relative à l'immersion de déchets en mer concernant l'assistance au titre de l'article IX

Les participants à la Conférence *Sont convenus* de promouvoir la coopération scientifique et technique dans les domaines de la prévention et du contrôle de la pollution marine causée par l'immersion, *Ont noté* la nécessité d'aider les Parties contractantes qui en font la demande au titre de l'article IX de la Convention sur la prévention de la pollution des mers causée par l'immersion de déchets et autres matières, *Prient* le Secrétaire général des Nations Unies de transmettre la présente résolution aux organismes compétents pour qu'ils l'examinent dès que possible.

Teknisk överenskommelse av konferensen

På inrådan av tekniska arbetsgruppen överenskom konferensen, att under en 5-års-period från det datum då denna konvention träder i kraft får avfall som innehåller små mängder av oorganiska kvicksilver- och kadmiumföreningar och som givits fast form genom att gjutas in i betong, approximativt klassificeras som avfall innehållande nämnda ämnen som spårämnen enligt punkt 9 i Bilaga I dock att sådant avfall under dessa omständigheter får dumpas endast på minst 3 500 meters djup under förhållanden som inte kan skada den marina miljön och dess levande resurser. När konventionen träder i kraft kommer denna metod för avfallsutsläpp — som får användast högst fem år — att vara underkastad de tillämpliga bestämmelserna i Artikel XIV: 4.

Resolution om bistånd i enlighet med Artikel IX antagen av den mellanstatliga konferensen rörande konventionen om förhindrande av havsföroreningar till följd av dumpning av avfall

Deltagarna i denna konferens som enats om att främja bistånd åt vetenskapligt och tekniskt samarbete för att förhindra och kontrollera marina föroreningar förorsakade av dumpning och som konstaterat behovet att bistå fördragsslutande parter som kan komma att begära bistånd för detta ändamål i enlighet med Artikel IX i konventionen om förhindrande av havsföroreningar till följd av dumpning av avfall *hemställer till Förenta nationernas generalsekreterare att tillställa de behöriga organen denna resolution för snart beaktande.*

КОНВЕНЦИЯ ПО ПРЕДОТВРАЩЕНИЮ ЗАГРЯЗНЕНИЯ МОРЯ СБРОСАМИ ОТХОДОВ И ДРУГИХ МАТЕРИАЛОВ

Договаривающиеся стороны настоящей Конвенции,

Признавая, что морская среда и питаемые ею живые организмы имеют жизненное значение для человечества и все люди заинтересованы в обеспечении управления этой средой таким образом, чтобы ее качество и ресурсы не ухудшались;

Признавая, что способность моря ассимилировать и обезвреживать сбросы, а также восстанавливать природные ресурсы неограниченна;

Признавая, что согласно Уставу Организации Объединенных Наций и принципам международного права, государства имеют суверенное право эксплуатировать свои собственные ресурсы в соответствии с их собственной политикой в отношении окружающей среды, а также несут ответственность за обеспечение того, чтобы деятельность, осуществляемая в рамках их юрисдикции или контроля, не наносила ущерба окружающей среде других государств или районов, находящихся за пределами действия национальной юрисдикции;

Напоминая резолюцию 2749 (XXV) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций о принципах, определяющих дно морей и океанов и их недра за пределами действия национальной юрисдикции;

Отмечая, что морская среда загрязняется от многих источников, таких, как сбросы и стоки через атмосферу, реки, эстуарии, водоотводы и трубопроводы и что важно, чтобы государства использовали наиболее практически осуществимые средства для предупреждения указанного загрязнения и чтобы были разработаны изделия и технологические процессы, снижающие количество подлежащих удалению вредных отходов;

Будучи убежденными, что международные действия по борьбе с загрязнением морской среды в результате сбросов могут и должны осуществляться незамедлительно, но таким образом, чтобы эти действия не помешали обсуждению по возможности в кратчайшие сроки мер контроля за другими источниками загрязнения морской среды; и

Желая улучшить защиту морской среды посредством поощрения государств, имеющих общую заинтересованность в определенных географических районах, к заключению соответствующих соглашений, дополняющих настоящую Конвенцию;

Согласились о нижеследующем:

Статья I

Договаривающиеся стороны индивидуально и коллективно способствуют эффективной борьбе со всеми источниками загрязнения морской среды и обязуются в особенности принимать все возможные меры для предотвращения загрязнения моря сбросами отходов и других материалов, которые могут представить

Convenio sobre la prevención de la contaminación del mar por vertimiento de desechos y otras materias

Las Partes Contratantes del presente Convenio,

Reconociendo que el medio marino y los organismos vivos que mantiene son de vital importancia para la Humanidad y que es de interés común el utilizarlo de forma que no se perjudiquen ni su calidad ni sus recursos;

Reconociendo que la capacidad del mar para asimilar desechos y convertirlos en inocuos, y que sus posibilidades de regeneración de recursos naturales no son ilimitadas;

Reconociendo que de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas y los principios del Derecho Internacional, los Estados tienen el derecho soberano de explotar sus propios recursos según su propia normativa en materia de medio ambiente y la responsabilidad de asegurar que las actividades que se realicen dentro de su jurisdicción o bajo su control no causen daño al medio ambiente de otros Estados o al de zonas situadas fuera de los límites de la jurisdicción nacional;

Recordando la Resolución 2749 (XXV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas sobre los principios que rigen los fondos marinos y oceánicos y su subsuelo, fuera de los límites de la jurisdicción nacional;

Observando que la contaminación del mar tiene su origen en diversas fuentes tales como vertimientos y descargas a través de la atmósfera, los ríos, los estuarios, las cloacas y las tuberías, y que es importante que los Estados utilicen los mejores medios posibles para impedir dicha contaminación y elaboren productos y procedimientos que disminuyan la cantidad de desechos nocivos que deban ser evacuados;

Convencidos de que puede y debe emprenderse sin demora una acción internacional para controlar la contaminación del mar por el vertimiento de desechos, pero que dicha acción no debe excluir el estudio, lo antes posible, de medidas destinadas a controlar otras fuentes de contaminación del mar; y

Deseando mejorar la protección del medio marino alentando a los Estados con intereses comunes en determinadas zonas geográficas a que concierten los acuerdos adecuados para complementar el presente Convenio;

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

Las Partes Contratantes promoverán individual y colectivamente el control efectivo de todas las fuentes de contaminación del medio marino, y se comprometen especialmente a adoptar todas las medidas posibles para impedir la contaminación del mar por el vertimiento de desechos y otras materias que puedan constiituir un peligro para la salud

опасность для здоровья людей, повредить живым ресурсам и жизни в море, нанести ущерб зонам отдыха, или препятствовать другим законным видам использования моря.

Статья II

Договаривающиеся стороны в соответствии с нижеследующими статьями, принимают, каждая в отдельности, в зависимости от своих научных, технических и экономических возможностей, а также коллективно эффективные меры по предотвращению загрязнения морской среды, вызываемого сбросами, и согласовывают свою политику в этом отношении.

Статья III

Для целей настоящей Конвенции:

I. а) «Сброс» означает:

I) любое преднамеренное удаление в море отходов или других материалов с судов, самолетов, платформ или других искусственно сооруженных в море конструкций;

II) любое преднамеренное захоронение в море судов, самолетов, платформ или других искусственно сооруженных в море конструкций;

в) «Сбросом» не считается:

I) удаление в море отходов или других материалов присущих или являющихся результатом нормальной эксплуатации судов, самолетов, платформ или других искусственно сооруженных в море конструкций и их оборудования, кроме отходов или других материалов, транспортируемых судами, самолетами, платформами или другими искусственно сооруженными в море конструкциями, которые эксплуатируются в целях удаления таких материалов, или подвозимых к таким судам, самолетам, платформам или другим искусственно сооруженным в море конструкциям, а также кроме тех, что являются результатом обработки отходов или других материалов на таких судах, самолетах, платформах или конструкциях;

II) помещение материалов для целей, иных, чем их простое удаление, при условии, что это не противоречит целям настоящей Конвенции.

с) Удаление отходов или других материалов, непосредственно получаемых или возникающих в связи с исследованием, эксплуатацией, или связанной с ними переработкой в море минеральных ресурсов морского дна положениями настоящей Конвенции не регулируется.

2. «Суда и самолеты» означают водные и воздушные суда любого вида. Это выражение включает суда на воздушной подушке и плавучие суда, независимо от того, являются ли они самоходными или нет.

3. «Море» означает все морские воды, кроме внутренних морей государств.

4. «Отходы и другие материалы» означает материалы и вещества любого рода, формы или описания.

5. «Специальное разрешение» означает разрешение, выданное на данный случай по заявлению и в соответствии с Приложениями II и III.

humana, dañar los recursos biológicos y la vida marina, reducir las posibilidades de esparcimiento o entorpecer otros usos legítimos del mar.

Artículo II

Las Partes Contratantes adoptarán, de acuerdo con lo dispuesto en los Artículos siguientes, medidas eficaces individualmente, según su capacidad científica, técnica y económica, y colectivamente, para impedir la contaminación del mar causada por vertimiento, y armonizarán sus políticas a este respecto.

Artículo III

A los efectos del presente Convenio:

1. a. Por "vertimiento" se entiende:

i. toda evacuación deliberada en el mar de desechos u otras materias efectuada desde buques, aeronaves, plataformas u otras construcciones en el mar;

ii. todo hundimiento deliberado en el mar de buques, aeronaves, plataformas u otras construcciones en el mar.

b. El "vertimiento" no incluye:

i. la evacuación en el mar de desechos y otras materias que sean incidentales a las operaciones normales de buques, aeronaves, plataformas u otras construcciones en el mar y de sus equipos o que se deriven de ellas, excepto los desechos y otras materias transportados por o a buques, aeronaves, plataformas u otras construcciones en el mar, que operen con el propósito de eliminar dichas materias o que se deriven del tratamiento de dichos desechos u otras materias en dichos buques, aeronaves, plataformas o construcciones;

ii. la colocación de materias para un fin distinto del de su mera evacuación, siempre que dicha colocación no sea contraria a los objetivos del presente Convenio.

c. La evacuación de desechos u otras materias directamente derivadas de la exploración, explotación y tratamientos afines, fuera de la costa, de los recursos minerales de los fondos marinos o con ellos relacionados no estará comprendida en las disposiciones del presente Convenio.

2. Por "buques y aeronaves" se entienden los vehículos que se mueven por el agua o por el aire, de cualquier tipo que sean. Esta expresión incluye los vehículos que se desplazan sobre un colchón de aire y los vehículos flotantes, sean o no autopropulsados.

3. Por "mar" se entienden todas las aguas marinas que no sean las aguas interiores de los Estados.

4. Por "desechos u otras materias" se entienden los materiales y sustancias de cualquier clase, forma o naturaleza.

5. Por "permiso especial" se entiende el permiso concedido específicamente tras previa solicitud y de conformidad con el Anexo II y el Anexo III.

6. «Общее разрешение» означает разрешение, выданное заранее и в соответствии с Приложением III.

7. «Организация» означает организацию, назначенную Договаривающимися сторонами в соответствии со статьей XIV (2).

Статья IV

1. В соответствии с положениями настоящей Конвенции Договаривающиеся стороны запрещают сброс любых отходов или других материалов в какой бы то ни было форме или состоянии, за исключением случаев, указанных ниже:

а) Запрещается сброс отходов или других материалов, перечисленных в Приложении I;

в) Для сброса отходов или других материалов, перечисленных в Приложении II, требуется предварительное специальное разрешение;

с) Для сброса всех других отходов или материалов требуется предварительное общее разрешение.

2. Любое разрешение выдается только после тщательного рассмотрения всех факторов, перечисленных в Приложении III, включая предварительное изучение характеристик места сброса, предусмотренное в Разделах 'B' и 'C' этого Приложения.

3. Ни одно положение настоящей Конвенции не может толковаться как препятствующее Договаривающейся стороне запретить в том, что ее касается, сброс отходов или других материалов, не указанных в Приложении I. О таких мерах Сторона уведомляет Организацию.

Статья V

1. Положения Статьи IV не применяются, когда это необходимо для обеспечения безопасности человеческой жизни или судов, самолетов, платформ или других искусственно сооруженных в море конструкций в случае форс-мажорных обстоятельств, вызванных непогодой, или в любом случае, когда создается опасность для человеческой жизни или реальная угроза судам, самолетам, платформам или другим искусственно сооруженным в море конструкциям, если сброс представляется единственным способом предотвращения угрозы и если имеется полная вероятность того, что ущерб, причиненный сбросом, будет меньше того, который был бы нанесен, если бы сброс не производился. Сброс должен осуществляться таким образом, чтобы был сведен к минимуму возможный ущерб жизни людей или жизни в море; о произведенном сбросе ставится в известность Организация.

2. Договаривающаяся сторона может выдать специальное разрешение в отступление от Статьи IV (1.a) в исключительном случае, когда создается неприемлемый риск для здоровья людей и нет другого осуществимого решения. До выдачи такого разрешения Сторона консультируется с той страной или странами, которых это может затронуть, и с Организацией, которая после консультаций с другими Сторонами и соответствующими международными организациями немедленно рекомендует ей,

6. Por "permiso general" se entiende un permiso concedido previamente y de conformidad con el Anexo III.

7. Por "la Organización" se entiende la organización designada por las Partes Contratantes de conformidad con el apartado 2 del Artículo XIV.

Artículo IV

1. Conforme a las disposiciones del presente Convenio, las Partes Contratantes prohibirán el vertimiento de cualesquiera desechos u otras materias en cualquier forma o condición, excepto en los casos que se especifican a continuación:

a. se prohíbe el vertimiento de los desechos u otras materias enumerados en el Anexo I;

b. se requiere un permiso especial previo para el vertimiento de los desechos u otras materias enumerados en el Anexo II;

c. se requiere un permiso general previo para el vertimiento de todos los demás desechos o materias.

2. Los permisos se concederán tan sólo tras una cuidadosa consideración de todos los factores que figuran en el Anexo III, incluyendo los estudios previos de las características del lugar de vertimiento, según se estipula en las secciones B y C de dicho Anexo.

3. Nada de lo dispuesto en el presente Convenio puede ser interpretado en el sentido de impedir que una Parte Contratante prohíba, en lo que a esa Parte concierne, el vertimiento de desechos u otras materias no mencionadas en el Anexo I. La Parte en cuestión notificará tales medidas a la Organización.

Artículo V

1. Las disposiciones del Artículo IV no se aplicarán cuando sea necesario salvaguardar la seguridad de la vida humana o de buques, aeronaves, plataformas u otras construcciones en el mar, en casos de fuerza mayor debidos a las inclemencias del tiempo o en cualquier otro caso que constituya un peligro para la vida humana o una amenaza real para buques, aeronaves, plataformas u otras construcciones en el mar, si el vertimiento parece ser el único medio para evitar la amenaza y si existe toda probabilidad de que los daños emanantes de dicho vertimiento sean menores que los que ocurrirían de otro modo. Dicho vertimiento se llevará a cabo de forma que se reduzca al mínimo la probabilidad de que se ocasionen daños a seres humanos o a la vida marina y se pondrá inmediatamente en conocimiento de la Organización.

2. Una Parte Contratante podrá expedir un permiso especial como excepción a lo dispuesto en el inciso a) del apartado 1 del Artículo IV, en casos de emergencia que provoquen riesgos inaceptables para la salud humana y en los que no quepa otra solución factible. Antes de expedirlo, la Parte consultará con cualquier otro país o países que pudieran verse afectados y con la Organización, quien, después de consultar con las otras Partes y con las Organizaciones Internacionales que estime pertinentes, recomendará sin demora a la Parte, de con-

в соответствии со Статьей XIV, каких наиболее приемлемых процедур следует придерживаться. Сторона будет следовать этим рекомендациям в максимально осуществимой мере, совместимой со временем, в течение которого должны быть предприняты действия, и с общей обязанностью избегать причинения ущерба морской среде; об осуществляемых действиях она сообщит Организации. Стороны обязуются оказывать помощь друг другу в таких ситуациях.

3. Любая Договаривающаяся сторона может отказаться от своих прав по пункту 2 в момент ратификации или присоединения к настоящей Конвенции или в последующем.

Статья VI

1. Каждая Договаривающаяся сторона назначает соответствующий орган или органы для:

а) выдачи специальных разрешений, получение которых требуется до и в целях сброса материалов, перечисленных в Приложении II, и при обстоятельствах, предусмотренных Статьей V (2);

б) выдачи общих разрешений, получение которых требуется до и в целях сброса всех других материалов;

с) регистрации характеристик и количества всех материалов, допущенных к сбросу, а также места, времени и метода сброса;

д) осуществления индивидуально или в сотрудничестве с другими Сторонами и с компетентными международными организациями мониторинга за состоянием морей с точки зрения целей настоящей Конвенции.

2. Соответствующий орган или органы Договаривающейся стороны выдают предварительные специальные или общие разрешения согласно пункту 1 в отношении предназначенных для сброса:

а) материалов, погружаемых на ее территории;

б) материалов, погружаемых на суда или самолеты, зарегистрированные на ее территории или под ее флагом, если погрузка осуществляется на территории государства, не участвующего в настоящей Конвенции.

3. При выдаче разрешений согласно подпунктам 1 (а) и 1 (б) настоящей статьи соответствующий орган или органы придерживаются Приложения III с учетом таких дополнительных критериев, мер и условий, которые они сочтут относящимися к делу.

4. Каждая Договаривающаяся сторона передает непосредственно или через Секретариат, созданный по региональному соглашению, Организации, а где это необходимо также и другим Сторонам, информацию, указанную в подпунктах 1 (с) и 1 (д) настоящей статьи, а также сообщает о критериях, мерах и условиях, принятых ею согласно пункту 3 настоящей статьи. Процедура, которой нужно следовать, и характер такой информации будут согласованы Сторонами путем консультаций.

formidad con el Artículo XIV, los procedimientos mas adecuados que deban ser adoptados. La Parte seguirá estas recomendaciones en la máxima medida factible de acuerdo con el plazo dentro del cual deba tomar las medidas y con la obligación de principio de evitar daños al medio marino e informará a la Organización de las medidas que adopte. Las Partes se comprometen a ayudarse mutuamente en tales situaciones.

3. Cualquier Parte Contratante podrá renunciar al derecho reconocido en el apartado 2 de presente artículo en el momento de ratificar el presente Convenio o de adherirse al mismo o en cualquier otro momento ulterior.

Artículo VI

1. Cada Parte Contratante designará una autoridad o autoridades apropiadas para:

a. expedir los permisos especiales que se requerirán previamente para el vertimiento de materias enumeradas en el Anexo II y en las circunstancias previstas en el apartado 2 del Artículo V;

b. expedir los permisos generales que se requerirán previamente para el vertimiento de todas las demás materias;

c. llevar registros de la naturaleza y las cantidades de todas las materias que se permita verter, así como del lugar, fecha y método del vertimiento;

d. vigilar y controlar individualmente o en colaboración con otras Partes y con Organizaciones Internacionales competentes las condiciones de los mares para los fines de este Convenio.

2. La autoridad o autoridades competentes de una Parte Contratante expedirán permisos previos especiales o generales de conformidad con el apartado 1 respecto a las materias destinadas a ser vertidas:

a. que se carguen en su territorio;

b. que se carguen en un buque o aeronave registrado o abanderado en su territorio, cuando la carga tenga lugar en el territorio de un Estado que no sea parte de este Convenio.

3 En la expedición de permisos con arreglo a los incisos a) y b) del apartado 1 de este artículo, la autoridad o autoridades apropiadas observarán las disposiciones del Anexo III, así como los criterios, medidas y requisitos adicionales que se consideren pertinentes.

4. Cada Parte Contratante comunicará a la Organización y, cuando proceda a las demás Partes, directamente o a través de una Secretaría establecida con arreglo a un acuerdo regional, la información especificada en los incisos c) y d) del apartado 1 de este artículo y los criterios, medidas y requisitos que adopte de conformidad con el apartado 3 de este artículo. El procedimiento a seguir y la naturaleza de dichos informes serán acordados por las Partes mediante consulta.

Статья VII

1. Каждая Договаривающаяся сторона принимает меры, требуемые для осуществления настоящей Конвенции, относительно всех:

- а) судов и самолетов, зарегистрированных на ее территории, или под ее флагом;
- б) судов и самолетов, загруженных на ее территории или в ее территориальных водах материалами для сброса;
- в) судов и самолетов, а также стационарных или плавучих платформ, которые находятся под ее юрисдикцией и, как предполагается, занимаются сбросом.

2. Каждая Сторона принимает на своей территории надлежащие меры с целью предотвращения действий в нарушение положений настоящей Конвенции и для наказания за такие действия.

3. Стороны соглашаются сотрудничать при разработке процедур для эффективного применения настоящей Конвенции, в особенности в открытом море, включая процедуры для передачи информации о судах и самолетах, замеченных в осуществлении сброса в нарушение настоящей Конвенции.

4. Настоящая Конвенция не применяется к тем судам и самолетам, которые пользуются суверенным иммунитетом в соответствии с международным правом. Однако каждая Сторона обеспечивает путем принятия надлежащих мер, что такие суда и самолеты, являющиеся ее собственностью или эксплуатируемые ею, будут действовать в соответствии с объектом и целями настоящей Конвенции. О принятых мерах Стороны сообщают Организации.

5. Ни одно из положений настоящей Конвенции не затрагивает права каждой Стороны принимать, в соответствии с принципами международного права, другие меры, направленные на предотвращение сбросов в море.

Статья VIII

Для содействия достижению целей настоящей Конвенции Договаривающиеся стороны, имеющие общие интересы по защите морской среды в определенных географических районах, прилагают усилия, принимая во внимание специфические региональные особенности, для вступления в региональные соглашения, совместимые с настоящей Конвенцией в целях предотвращения загрязнения, в особенности в результате сбросов. Договаривающиеся стороны настоящей Конвенции прилагают усилия, чтобы действовать согласно с целями и положениями таких региональных соглашений, о которых им будет сообщено Организацией. Договаривающиеся стороны изыскивают возможности, для сотрудничества с участниками региональных соглашений, в целях развития согласованных процедур, которых необходимо придерживаться участникам настоящей и региональных конвенций. Особое внимание уделяется сотрудничеству в области мониторинга и научных исследований.

Статья IX

Договаривающиеся стороны способствуют путем сотрудни-

Artículo VII

1. Cada Parte Contratante adoptará las medidas necesarias para la aplicación del presente Convenio a todos los:

a. buques y aeronaves matriculados en su territorio o que ostenten su pabellón;

b. buques y aeronaves que carguen en su territorio o en sus aguas territoriales materias destinadas a ser vertidas;

c. buques y aeronaves y plataformas fijas o flotantes bajo su jurisdicción, que se crea se dedican a operaciones de vertimiento.

2. Cada Parte tomará en su territorio las medidas apropiadas para prevenir y castigar las conductas en contravención con las disposiciones del presente Convenio.

3. Las Partes acuerdan cooperar en la elaboración de procedimientos para la aplicación efectiva del presente Convenio, especialmente en alta mar, incluidos procedimientos para informar sobre los buques y aeronaves que hayan sido vistos realizando operaciones de vertimiento en contravención con el Convenio.

4. El presente Convenio no se aplicará a los buques y aeronaves que tengan derecho a inmunidad soberana con arreglo al Derecho internacional. No obstante, cada Parte asegurará, mediante la adopción de las medidas apropiadas, que los buques y aeronaves que tenga en propiedad o en explotación operen en forma compatible con el objeto y fines del presente Convenio, e informará a la Organización de conformidad con lo anterior.

5. Nada de lo dispuesto en el presente Convenio afectará el derecho de cada Parte a adoptar otras medidas, conforme a los principios del Derecho internacional, para impedir vertimientos en el mar.

Artículo VIII

Para facilitar el logro de los objetivos del presente Convenio, las Partes Contratantes que tengan intereses comunes que proteger en el medio marino de una zona geográfica determinada se esforzarán en concertar acuerdos en el plano regional, para la prevención de la contaminación, especialmente por vertimiento, teniendo en cuenta los aspectos característicos de la región y en conformidad con el presente Convenio. Las Partes Contratantes del presente Convenio se esforzarán en obrar conforme a los objetivos y disposiciones de los acuerdos regionales que la Organización les notifique. Las Partes Contratantes procurarán cooperar con las Partes de acuerdos regionales para elaborar procedimientos armonizados que deban ser observados por las Partes Contratantes de los diversos convenios en cuestión. Se prestará especial atención a la cooperación en la esfera de vigilancia y control, así como en la de investigación científica.

Artículo IX

Las Partes Contratantes fomentarán, mediante la colaboración en el

чества в рамках Организации и других международных органов оказанию поддержки тем Сторонам, которые просят об этом, в следующих целях:

- а) обучение научного и технического персонала;
- б) поставка необходимого оборудования и аппаратуры для научных исследований и мониторинга;
- с) удаление и переработка отходов и другие меры по предотвращению или уменьшению загрязнения, вызываемого сбросами; предпочтительно в границах стран, которых это касается, чтобы способствовать тем самым целям и назначению настоящей Конвенции.

Статья X

В соответствии с принципами международного права, касающимися ответственности государств за нанесение ущерба окружающей среде других государств или любой другой зоне окружающей среды в результате сброса отходов и иных материалов всякого рода, Договаривающиеся стороны соглашаются разработать процедуры для оценки ответственности и для урегулирования споров по поводу сбросов.

Статья XI

Договаривающиеся стороны на своем первом консультативном совещании рассмотрят процедуры для разрешения споров относительно толкования и применения настоящей Конвенции.

Статья XII

Договаривающиеся стороны обязуются в рамках компетентных специализированных учреждений и других международных органов способствовать принятию мер, направленных на защиту морской среды от загрязнения, вызываемого:

- а) углеводородами, включая нефть, и их отходами;
- б) другими ядовитыми и опасными веществами, транспортируемыми судами в целях иных, чем сброс;
- с) отходами, возникающими вследствие эксплуатации судов, самолетов, платформ и других искусственно сооруженных в море конструкций;
- д) радиоактивными загрязняющими веществами от всяких источников, включая суда;
- е) химическими и биологическими веществами военного назначения;
- ф) отходами или другими материалами, непосредственно получаемыми или возникающими в связи с исследованием, эксплуатацией и связанной с ними переработкой в море минеральных ресурсов морского дна.

Стороны будут также способствовать, в рамках соответствующих международных организаций, кодификации сигналов для использования их судами, занимающимися сбросом.

Статья XIII

Ничто в настоящей Конвенции не наносит ущерба кодификации и развитию морского права Конференцией по морскому праву

seno de la Organización y de otros organismos internacionales, el apoyo a las Partes que lo soliciten para:

- a. la capacitación de personal científico y técnico;
- b. el suministro del equipo e instalaciones y servicios necesarios para investigación y vigilancia y control;
- c. la evacuación y tratamiento de desechos, y otras medidas para prevenir o mitigar la contaminación causada por vertimiento; preferiblemente dentro de los países de que se trate, promoviendo así los fines y propósitos del presente Convenio.

Artículo X

De conformidad con los principios del Derecho internacional relativos a la responsabilidad de los Estados por los daños causados al medio ambiente de otros Estados o a cualquiera otra zona del medio ambiente por el vertimiento de desechos y otras materias de cualquier clase, las Partes Contratantes se comprometen a elaborar procedimientos para la determinación de responsabilidades y el arreglo de controversias relacionadas con las operaciones de vertimiento.

Artículo XI

Las Partes Contratantes, en su primera reunión consultiva, considerarán procedimientos para el arreglo de controversias relativas a la interpretación y aplicación del presente Convenio.

Artículo XII

Las Partes Contratantes se comprometen a fomentar, dentro de los organismos especializados competentes y de otros órganos internacionales, la adopción de medidas para la protección del medio marino contra la contaminación causada por:

- a. hidrocarburos, incluido el petróleo, y sus residuos;
- b. otras materias nocivas o peligrosas transportadas por buques para fines que no sean el vertimiento;
- c. desechos originados en el curso de operaciones de buques, aeronaves, plataformas y otras construcciones en el mar;
- d. contaminantes radioactivos de todas las procedencias, incluidos los buques;
- e. agentes de la guerra química y biológica;
- f. desechos u otras materias directamente derivados de la exploración, explotación y tratamientos afines fuera de la costa, de los recursos minerales de los fondos marinos o con ellos relacionados.

Las Partes fomentarán también, en el seno del apropiado organismo internacional, la codificación de señales que deban ser empleadas por los buques dedicados al vertimiento.

Artículo XIII

Nada de lo dispuesto en el presente Convenio prejuzgará la codificación y el desarrollo del derecho del mar por la Conferencia de las Nacio-

Организации Объединенных Наций, созываемой в соответствии с резолюцией 2750С (XXV) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, или нынешним или будущим претензиям и правовым позициям любого государства по вопросам морского права и в отношении характера и пределов юрисдикции прибрежного государства и государства флага. Договаривающиеся стороны соглашаются провести консультации на совещании, которое будет создано Организацией после Конференции по морскому праву и, во всяком случае, не позже 1976 г., для определения характера и пределов распространения прав и ответственности прибрежного государства применять Конвенцию в зоне, прилегающей к его берегам.

Статья XIV

1. Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, как один из депозитариев, созывает не позднее, чем через три месяца после вступления в силу настоящей Конвенции, совещание Договаривающихся сторон для решения организационных вопросов.

2. Стороны назначают компетентную организацию, которая будет существовать к моменту упомянутого совещания, для исполнения функции Секретариата в связи с настоящей Конвенцией. Любая Сторона настоящей Конвенции, не являющаяся членом этой организации, внесет соответственный вклад для покрытия расходов, возникающих для организации и в связи с исполнением таких обязанностей.

3. В функции Секретариата входит:

а) созыв консультативных совещаний Договаривающихся сторон не реже одного раза в два года, а также специальных совещаний Сторон в любое время, по требованию двух третей участников;

б) подготовка и помощь, в консультации с Договаривающимися сторонами и надлежащими международными организациями, при разработке и применении процедур, указанных в подпункте 4 (е) настоящей статьи;

в) рассмотрение запросов от Договаривающихся сторон, а также информации, поступающей от них; консультации со Сторонами и с надлежащими международными организациями; предоставление рекомендаций Сторонам по вопросам, относящимся к Конвенции, но конкретно не покрываемым ею;

г) передача соответствующим Сторонам всех сообщений, полученных Организацией в соответствии со статьями IV (3), V (1) и (2), VI (4), XV, XX и XXI.

До назначения Организации, эти функции выполняются, насколько необходимо, депозитарием, каковым для данных целей будет Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

4. Консультативные и специальные совещания Договаривающихся сторон постоянно рассматривают осуществление настоящей Конвенции и, в частности:

а) рассматривают и принимают поправки к настоящей Конвенции и ее Приложениям в соответствии со статьей XV;

nes Unidas sobre el Derecho del Mar, convocada conforme a la Resolución 2750C(XXV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas, ni las reivindicaciones y tesis jurídicas presentes o futuras de cualquier Estado en lo que respecta al derecho del mar y a la naturaleza y al alcance de la jurisdicción de los Estados ribereños y de los Estados de pabellón. Las Partes Contratantes acuerdan consultarse en una reunión que habrá de ser convocada por la Organización después de la Conferencia sobre el Derecho del Mar y, en todo caso, no más tarde de 1976, con el fin de definir la naturaleza y alcance del derecho y la responsabilidad de los Estados ribereños de aplicar el Convenio en una zona adyacente a su costa.

Artículo XIV

1. El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, en su calidad de depositario, convocará una reunión de las Partes Contratantes, a más tardar tres meses después de la entrada en vigor del presente Convenio, para decidir sobre cuestiones de organización.

2. Las Partes Contratantes designarán una Organización competente, existente en el momento de celebrarse dicha reunión, para que se encargue de las funciones de Secretaría en relación con el presente Convenio. Toda Parte en este Convenio que no sea miembro de dicha Organización hará una contribución apropiada a los gastos en que incurra la Organización por el cumplimiento de tales funciones.

3. Las funciones de Secretaría de la Organización comprenderán:

a. convocar reuniones consultivas de las Partes Contratantes, con no menos frecuencia de una vez cada dos años, y reuniones especiales de las Partes en cualquier momento cuando lo soliciten dos tercios de las Partes;

b. preparar y ayudar en la elaboración y aplicación de los procedimientos mencionados en el inciso e) del apartado 4 del presente Artículo, en consulta con las Partes Contratantes y las Organizaciones Internacionales apropiadas;

c. considerar las solicitudes de información y los informes sometidos por las Partes Contratantes, consultar con ellos y con las Organizaciones Internacionales apropiadas, y facilitar recomendaciones a las Partes respecto a cuestiones relacionadas con el presente Convenio pero no amparadas específicamente por él;

d. hacer llegar a las Partes interesadas todas las notificaciones recibidas por la Organización con arreglo a los Artículos IV 3, V 1 y 2, VI 4, XV, XX y XXI.

Con anterioridad a la designación de la Organización, estas funciones serán ejercidas cuando sea necesario, por el depositario, que, para estos fines, será el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte.

4. En las reuniones consultivas o especiales de las Partes Contratantes, estas examinarán regularmente la aplicación del presente Convenio y, entre otras cosas podrán:

a. revisar y adoptar enmiendas al presente Convenio y sus Anexos con arreglo al Artículo XV;

b) приглашают подходящий научный орган или органы сотрудничать со Сторонами или Организацией и давать им консультации по любому научному или техническому аспекту настоящей Конвенции и в особенности по содержанию Приложений;

c) получают и рассматривают сообщения, подготовленные во исполнение статьи VI (4);

d) содействуют сотрудничеству с региональными организациями и между такими организациями, заинтересованными в предотвращении загрязнения моря;

e) разрабатывают и принимают в консультации с надлежащими международными организациями процедуры, упомянутые по статье V (2), в том числе касающиеся основных критериев для определения исключительных и критических положений, а также процедуры для консультативных рекомендаций и для безопасного удаления материалов при таких обстоятельствах, в том числе назначение подходящих районов для сброса, и дают рекомендации по всем вышеуказанным вопросам;

f) рассматривают любые дополнительные действия, которые могут понадобиться.

5. Договаривающиеся стороны на своем первом консультативном совещании устанавливают необходимые правила процедуры.

Статья XV

1. (a) На совещаниях Договаривающихся Сторон, созываемых в соответствии со статьей XIV, поправки к настоящей Конвенции могут приниматься большинством двух третей голосов присутствующих. Поправка вступает в силу для Сторон, принявших ее, на шестидесятый день после того, как две трети Договаривающихся сторон сдадут на хранение Организации документ о принятии поправки. После этого поправка вступает в силу для любой другой Стороны через 30 дней после того, как эта Сторона сдаст на хранение свой документ о принятии поправки.

1. (b) Организация уведомляет все Договаривающиеся стороны относительно любой просьбы о проведении специального совещания по статье XIV и о любых поправках, принятых на совещаниях Сторон, а также о дате, с которой каждая такая поправка вступает в силу для каждой Стороны.

2. Поправки к Приложениям будут основываться на научных или технических соображениях. Поправки к Приложениям, одобренные большинством в две трети присутствующих на совещании, созванном в соответствии со статьей XIV, вступают в силу для каждой Договаривающейся стороны немедленно по уведомлении ею Организации о принятии поправки и через 100 дней после одобрения совещанием — для всех других Сторон, за исключением тех, которые до истечения 100 дней сделали заявление, что они в данный момент не могут принять поправку. Стороны должны стараться сообщить в Организацию о своем принятии поправки как можно скорее после одобрения ее на совещании. Сторона может в любое время вместо ранее сделанного заявления о возражении, заявить о принятии поправки, после чего данная поправка вступает в силу для этой Стороны.

b. invitar a un organismo u organismos científicos apropiados para que colaboren con y asesoren a las Partes o con la Organización en cualquier aspecto de carácter científico o técnico relacionado con el presente Convenio incluido en particular el contenido de los Anexos;

c. recibir y considerar los informes redactados con arreglo al apartado 4 del Artículo IV;

d. fomentar la colaboración con y entre organizaciones regionales interesadas en la prevención de la contaminación del mar y de dichas organizaciones entre sí;

e. elaborar o adoptar, en consulta con las Organizaciones Internacionales apropiadas, los procedimientos mencionados en el apartado 2 del Artículo V, incluyendo los criterios básicos para determinar situaciones excepcionales y de emergencia, y procedimientos para consultas, asesoramiento y evacuación segura de materias en tales circunstancias, incluyendo la designación de zonas de vertimiento apropiados, y hacer las recomendaciones pertinentes;

f. considerar cualquier otra medida que pudiera ser necesaria.

5. En la primera reunión consultativa, las Partes Contratantes establecerán las normas de procedimiento que sean necesarias.

Artículo XV

1. a. En las reuniones de las Partes Contratantes convocadas conforme al Artículo XIV se podrán adoptar enmiendas al presente Convenio por una mayoría de dos tercios de los presentes. Las enmiendas entrarán en vigor para las Partes que las hayan aceptado el sesentavo día después de que dos tercios de las Partes hayan depositado en la Organización el instrumento de aceptación de la enmienda. Con posterioridad las enmiendas entrarán en vigor para cualquier otra Parte a los 30 días de haber depositado tal Parte su instrumento de aceptación de la enmienda en cuestión.

b. La Organización informará a todas las Partes Contratantes de cualquier solicitud que se haga para la convocatoria de una reunión especial con arreglo al Artículo XIV y de cualquier enmienda adoptada en las reuniones de las Partes, así como de la fecha en que cada una de dichas enmiendas entre en vigor para cada Parte.

2. Las enmiendas a los Anexos estarán basadas en consideraciones científicas o técnicas. Dichas enmiendas, una vez aprobadas por una mayoría de dos tercios de los presentes en una reunión convocada con arreglo al Artículo XIV entrarán en vigor para la Parte Contratante que las haya aceptado inmediatamente después que haya notificado su aceptación a la Organización y para las demás Partes 100 días después de haber sido aprobadas por la reunión, salvo para aquellas que, antes de haber transcurrido los 100 días, hagan la declaración de que por el momento no pueden aceptar la enmienda. Las Partes deberán esforzarse en manifestar lo antes posible a la Organización su aceptación de una enmienda que haya sido aprobada en una reunión. Cualquier Parte podrá en todo momento substituir su declaración previa de objeción por una de aceptación, con lo cual la enmienda anteriormente objectada entrará en vigor para dicha Parte.

3. Принятие или заявление о возражении, предусмотренные настоящей статьей, осуществляются путем сдачи соответствующего документа на хранение Организации. Организация уведомляет все Договаривающиеся стороны о получении таких документов.

4. До назначения Организации функции Секретариата, определяемые настоящей, временно исполняются Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, как одним из депозитариев настоящей Конвенции.

Статья XVI

Настоящая Конвенция открыта для подписания любым государством в городах: Вашингтоне, Лондоне, Мехико и Москве с 29 декабря 1972 года до 31 декабря 1973 года.

Статья XVII

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Правительствам Мексики, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Союза Советских Социалистических Республик.

Статья XVIII

После 31 декабря 1973 года настоящая Конвенция будет открыта для присоединения к ней любого государства. Документы о присоединении сдаются на хранение Правительствам Мексики, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Союза Советских Социалистических Республик.

Статья XIX

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение пятнадцатой ратификационной грамоты или документов о присоединении.

2. Для каждой Договаривающейся стороны, которая ратифицирует Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение пятнадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении, Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение этой Стороной своей ратификационной грамоты или документа о присоединении.

Статья XX

Депозитарии уведомляют Договаривающиеся стороны:

а) о дате каждого подписания настоящей Конвенции и о сдаче на хранение ратификационных грамот, документов о присоединении к Конвенции и о выходе из нее в соответствии со статьями XVI, XVII, XVIII и XXI, и

б) о дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей XIX.

Статья XXI

Любая Договаривающаяся сторона может выйти из настоящей Конвенции, направив за шесть месяцев письменное уведомление

3. Toda aceptación o declaración de objeción con arreglo a este Artículo se efectuará depositando un instrumento en la Organización. La Organización notificará a todas las Partes Contratantes la recepción de tales instrumentos.

4. Antes de la designación de la Organización, las funciones de Secretaría que le son confiadas en la presente serán ejercidas temporalmente por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte como uno de los depositarios del presente Convenio.

Artículo XVI

El presente Convenio estará abierto a la firma de cualquier Estado en Londres, México, D.F., Moscú y Washington, desde el 29 de diciembre de 1972 hasta el 31 de diciembre de 1973.

Artículo XVII

El presente Convenio estará sujeto a ratificación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en poder de los Gobiernos de los Estados Unidos de América, de México, del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, y de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

Artículo XVIII

A partir del 31 de diciembre de 1973, el presente Convenio estará abierto a la adhesión de cualquier Estado. Los instrumentos de adhesión serán depositados en poder de los Gobiernos de los Estados Unidos de América, de México, del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, y de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

Artículo XIX

1. El presente Convenio entrará en vigor el treintavo día después de la fecha en que se haya depositado el quinceavo instrumento de ratificación o de adhesión.

2. Para cada una de las Partes Contratantes que ratifiquen el Convenio o se adhieran al mismo después del depósito del quinceavo instrumento de ratificación o adhesión, el Convenio entrará en vigor treinta días después de que dicha Parte haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

Artículo XX

Los depositarios informarán a las Partes Contratantes:

a. de las firmas del presente Convenio y del depósito de instrumentos de ratificación, de adhesión o de denuncia, de conformidad con los Artículos XVI, XVII, XVIII y XXI, y

b. de la fecha en que el presente Convenio entre en vigor, de conformidad con el Artículo XIX.

Artículo XXI

Cualquier Parte Contratante podrá denunciar el presente Convenio mediante notificación por escrito a uno de los Depositarios con una

об этом депозитария, который немедленно сообщает о таком уведомлении всем Сторонам.

Статья XXII

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которой на английском, испанском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Правительствам Мексики, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Союза Советских Социалистических Республик, которые направят заверенные копии Конвенции всем государствам.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, олжным образом на то уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в городах Вашингтоне, Лондоне, Мехико и Москве в четырех экземплярах, двадцать девятого дня декабря месяца 1972 года.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

1. Хлор-органические соединения.
2. Ртуть и соединения ртути.
3. Кадмий и соединения кадмия.
4. Устойчивые пластмассы и другие устойчивые синтетические материалы, как например сети и тросы, которые могут всплывать или оставаться во взвешенном виде в морской воде таким образом, что они существенно мешают рыболовству, судоходству или другим законным видам использования моря.
5. Сырая и топливная нефть, тяжелое дизельное топливо и смазочные масла, гидравлические жидкости, а также смеси, содержащие любые из этих веществ, погруженные на суда с целью сброса.
6. Радиоактивные отходы с высоким уровнем радиации или другие радиоактивные вещества с таким уровнем, которые компетентная в данной области Международная организация в настоящее время — Международное агентство по атомной энергии, определяет с точки зрения здравоохранения, по биологическим и другим причинам, как недопустимые для сброса в море.
7. Материалы в какой бы то ни было форме (например, твердые вещества, жидкости, полужидкости, вещества в газообразном состоянии или живые организмы), изготовленные для ведения биологической и химической войны.
8. Предыдущие параграфы настоящего Приложения не распространяются на вещества, которые брстро обезвреживаются в результате физических, химических или биологических процессов в море, при условии, что они:
 - (I) не влияют отрицательно на вкус съедобных морских организмов или
 - (II) не подвергают опасности здоровье человека или домашних животных.Если имеются сомнения относительно безвредности вещества,

antelación de seis meses. El Depositario informará sin demora de dicha notificación a todas las Partes.

Artículo XXII

El original del presente Convenio, cuyos textos en español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en poder de los Gobiernos de los Estados Unidos de América, de México, del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas, los cuales enviarán copias certificadas a todos los Estados.

En testimonio de lo cual los Plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados a ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

Hecho en cuatro ejemplares en Londres, México, D.F., Moscú y Washington, el día veintinueve de diciembre de 1972.

ANEXO I

1. Compuestos orgánicos halogenados.
2. Mercurio y compuestos de mercurio.
3. Cadmio y compuestos de cadmio.
4. Plásticos persistentes y demás materiales sintéticos persistentes tales como redes y cabos, que puedan flotar o quedar en suspensión en el mar de modo que puedan obstaculizar materialmente la pesca, la navegación u otras utilidades legítimas del mar.
5. Petróleo crudo, fuel-oil, aceite pesado diesel, y aceites lubricantes, fluidos hidráulicos, y mezclas que contengan esos hidrocarburos, cargados con el fin de ser vertidos.
6. Desechos u otras materias de alto nivel radioactivo que por razones de salud pública, biológicas o de otro tipo hayan sido definidos por el órgano internacional competente en esta esfera, actualmente el Organismo Internacional de Energía Atómica, como inapropiados para ser vertidos en el mar.
7. Materiales de cualquier forma (por ej., sólidos, líquidos, semi-líquidos, gaseosos o vivientes) producidos para la guerra química y biológica.
8. Los párrafos precedentes del presente Anexo no se aplicarán a sustancias que se transformen rápidamente en el mar en sustancias inocuas mediante procesos físicos, químicos o biológicos, siempre que:
 - i. no den mal sabor a la carne de los organismos marinos comestibles, o
 - ii. no pongan en peligro la salud del hombre o de los animales domésticos.

Si existiese alguna duda sobre si una sustancia es inocua, la Parte

Сторона должна следовать процедуре консультаций, предусмотренной в статье XIV.

9. Настоящее Приложение не распространяется на отходы или другие материалы (например, шлам от сточных вод, густая грязь и отвал землесосов), в которых вещества, указанные в пунктах 1—5, содержащая в виде следов загрязнителей. Такие отходы подпадают под соответствующие положения Приложений II и III.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Для целей статьи VI (1a) ниже приводится список веществ и материалов, которые требуют специального разрешения:

А. Отходы, содержащие значительное количество следующих материалов:

мышьяк	}	и их соединения
свинец		
медь		
цинк		
кремнийорганические соединения		
цианиды		
фториды		

пестициды и их побочные продукты, не указанные в Приложении I.

В. При выдаче разрешения на сброс больших количеств кислот и щелочей необходимо обращать внимание на возможное наличие в таких отходах веществ, перечисленных в пункте А, а также следующих дополнительных веществ:

бериллий	}	и их соединения
хром		
никель		
ванадий		

С. Контейнеры, металлолом и прочие тонушие неупакованные отходы, потопление которых на дне моря может серьезно препятствовать рыболовству и судоходству.

Д. Радиоактивные отходы или другие радиоактивные материалы, не включенные в Приложение I. При выдаче разрешений на сброс этих материалов, Договаривающиеся стороны должны полностью принимать во внимание рекомендации международного органа, компетентного в этой области — в настоящее время Международного агентства по атомной энергии.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Положения, которые подлежат рассмотрению при выработке критериев для выдачи разрешений на сброс материалов в море в связи со статьей IV (2), включают:

deberá seguir el procedimiento consultivo dispuesto en el Artículo XIV.

9. El presente Anexo no se aplicará a desechos u otros materiales (tales como logos de aguas residuales y escombros de dragados) que contengan como vestigios de contaminantes, las materias a que se hace referencia en los apartados 1—5 del presente Anexo. Estos desechos estarán sujetos a las disposiciones de los Anexos II y III según proceda.

ANEXO II

Las siguientes sustancias y materiales que requieren especial atención se enumeran para los efectos del inciso a) del apartado 1 del Artículo VI.

A. Desechos que contengan cantidades considerables de las materias siguientes:

arsénico	}	y sus compuestos
plomo		
cobre		
zinc		
compuestos orgánicos de silicio		
cianuros		
fluoruros		
pesticidas y sus subproductos no incluidos en el Anexo I.		

B. Al conceder permiso para el vertimiento de grandes cantidades de ácidos y álcalis, se tendrá en cuenta la posible presencia en esos desechos de las sustancias enumeradas en el apartado A y de las sustancias adicionales siguientes:

berilio	}	y sus compuestos
cromo		
níquel		
vanadio		

C. Los contenedores, chatarra y otros desechos voluminosos que puedan hundirse hasta el fondo del mar y obstaculizar seriamente la pesca o la navegación.

D. Los desechos radioactivos u otras materias radioactivas no incluidos en el Anexo I. En la expedición de permisos para el vertimiento de estas materias, las Partes Contratantes deberán tener debidamente en cuenta las recomendaciones del órgano internacional competente en esta esfera, en la actualidad el Organismo Internacional de Energía Atómica.

ANEXO III

Entre los factores que deberán examinarse al establecer criterios que rijan la concesión de permisos para el vertimiento de materias en el mar, teniendo en cuenta el apartado 2 del Artículo IV, deberán figurar los siguientes:

А. ХАРАКТЕРИСТИКА И СОСТАВ МАТЕРИАЛА

1. Общее количество и средние показатели состава сброшенного материала (например, за один год).

2. Его состояние, например, твердое, жидкое, газообразное или в виде шлама.

3. Его свойства: физические (например, растворимость и плотность), химические и биохимические (например, потребление кислорода, питательные вещества) и биологические (например, наличие вирусов, бактерий, дрожжевых микробов, паразитов).

4. Токсичность.

5. Устойчивость: физическая, химическая и биологическая.

6. Накопление и биотрансформация в биологических материалах и осадках.

7. Склонность к физическим, химическим и биологическим изменениям и взаимодействиям в водной среде с другими растворенными в ней органическими и неорганическими материалами.

8. Вероятность эффекта окраски или других изменений, понижающих товарные качества продуктов моря (рыбы, ракообразных и т. д.).

В. ХАРАКТЕРИСТИКА МЕСТА И МЕТОДОВ СБРОСА

1. Местоположение (например, координаты места сброса, глубина и расстояние от берега), положение по отношению к другим зонам (например, к зонам отдыха; зонам, где разводится, выращивается и ловится рыба; зонам разрабатываемых ресурсов).

2. Количество сброса в определенный период (например, в день, неделю, месяц).

3. Методы упаковки и контейнеризации, если сбросы упаковываются.

4. Первоначальное растворение, произведенное с помощью предложенного метода сброса.

5. Характеристика рассеивания (например, влияния течений, приливов и ветра на горизонтальное перемещение и вертикальное смешивание).

6. Характеристика воды (например, температура, pH, соленость, стратификация, кислородные показатели загрязнения — растворенный кислород (DO), химическое потребление кислорода (COD), биохимическое потребление кислорода (BOD) — содержание органического и минерального азота, в том числе аммиака, взвесей, других питательных веществ и продуктивность).

7. Характеристика дна (например, топография, геохимическая и геологическая характеристика, а также биологическая продуктивность).

8. Наличие и эффекты других захоронений, которые были сделаны в зоне сброса (например, данные о тяжелых металлах и содержание органического углерода).

9. При выдаче разрешения на сброс, Договаривающиеся стороны должны учитывать наличие достаточного научного основания для оценки последствий такого сброса, как предусмотрено в настоящем Приложении, и принимать во внимание изменения, связанные с временем года.

A. Características y composición de la materia

1. Cantidad total y composición media de la materia vertida (por ej., por año).

2. Forma, por ej., sólida, lodosa, líquida o gaseosa.

3. Propiedades: físicas (por ej., solubilidad y densidad), químicas y bioquímicas (por ej., demanda de oxígeno, nutrientes) y biológica (por ej., presencia de virus, bacterias, levaduras parásitos).

4. Toxicidad.

5. Persistencia: física, química y biológica.

6. Acumulación y biotransformación en materiales biológicos o sedimentos.

7. Susceptibilidad a los cambios físicos, químicos y bioquímicos e interacción en el medio acuático con otros materiales orgánicos e inorgánicos disueltos.

8. Probabilidad de que se produzcan contaminaciones u otros cambios que reduzcan la posibilidad de comercialización de los recursos (pescados, moluscos, etc.).

B. Características del lugar de vertimiento y método de depósito

1. Situación (por ej., coordenadas de la zona de vertimiento, profundidad y distancia de la costa), situación respecto a otras zonas (por ej., zonas de esparcimiento, de desove, de criaderos y de pesca y recursos explotables).

2. Tasa de eliminación por período específico (por ej., cantidad por día, por semana, por mes).

3. Métodos de envasado y contención, si los hubiere.

4. Dilución inicial lograda por el método de descarga propuesto.

5. Características de la dispersión (por ej., efectos de las corrientes, mareas y viento sobre el desplazamiento horizontal y la mezcla vertical).

6. Características del agua (por ej., temperatura, pH, salinidad, estratificación, índices de oxígeno del agua — Oxígeno Disuelto (CD), Demanda Química de Oxígeno (DQO) y Demanda Bioquímica de Oxígeno (DBO) — nitrógeno presente en forma orgánica y mineral incluyendo amoníaco, materias en suspensión, otros nutrientes y productividad).

7. Características de los fondos (por ej., topografía, características geoquímicas y geológicas y productividad biológica).

8. Existencia y efectos de otros vertimientos que se hayan efectuado en la zona de vertimiento (por ej., antecedentes sobre contenido de metales pesados y contenido de carbono orgánico).

9. Al expedir un permiso para efectuar una operación de vertimiento las Partes Contratantes deberán considerar si existe una base científica adecuada, para determinar, como se expone en el presente Anexo, las consecuencias de tal vertimiento teniendo en cuenta las variaciones estacionales.

С. ОБЩИЕ СООБРАЖЕНИЯ И УСЛОВИЯ

1. Возможное влияние на зоны отдыха (например, наличие плавающих или занесенных материалов, мутность, неприятный запах, обесцвечивание и вспенивание).

2. Возможное влияние на морскую фауну, культуры рыб и ракообразных, на рыбные запасы и рыбный промысел, на сбор водорослей и их культуры.

3. Возможное влияние на другие виды использования моря (например, ухудшение качества воды для промышленного применения, подводная коррозия сооружений, помехи судоходству из-за плавающих материалов, затруднения для рыболовства или судоходства вследствие накопления отходов или твердых тел на морском дне и проблема защиты участков, имеющих особое значение для научных целей или целей сохранения).

4. Практическая доступность альтернативных методов обработки, захоронения или уничтожения на суше или переработки с целью обезвреживания материалов для сброса в море.

ТЕХНИЧЕСКИЙ МЕМОРАНДУМ О СОГЛАШЕНИИ НА КОНФЕРЕНЦИИ

Конференция согласилась, по совету Технической рабочей группы, что в течение пяти лет с даты вступления в действие настоящей Конвенции отходы, содержащие небольшие количества неорганических соединений ртути и кадмия, приведенные в затвердевшее состояние путем смешивания с бетоном, можно приблизительно классифицировать как отходы, содержащие эти вещества в виде следов загрязнений, обозначенных в пункте 9 Приложения I к Конвенции, но, что при таких обстоятельствах такие отходы следует захоронять на глубине не менее 3500 м в условиях, которые не приносили бы ущерба морской среде и ее живым ресурсам. Когда Конвенция вступит в силу, этот метод удаления, который будет применяться не более пяти лет, будет регулироваться соответствующими положениями статьи XIV (4).

РЕЗОЛЮЦИЯ

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ КОНВЕНЦИИ О СБРОСАХ ОТХОДОВ В МОРЕ ОТНОСИТЕЛЬНО ОКАЗАНИЯ СОДЕЙСТВИЯ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ IX

Участники Конференции, согласившись способствовать оказанию поддержки научному и техническому сотрудничеству по предотвращению загрязнения моря, вызываемого сбросами, и борьбе с ним и отметив необходимость оказания содействия Договаривающимся сторонам, которые могут обратиться за таким содействием в соответствии со статьей IX Конвенции по предотвращению загрязнения моря сбросами отходов и других материалов, просят Генерального секретаря Организации Объединенных Наций доложить об этой резолюции соответствующим органам для рассмотрения в скором времени.

C. Consideraciones y condiciones generales

1. Posibles efectos sobre los esparcimientos (por ej., presencia de material flotante o varado, turbidez, malos olores, decoloración y espumas).

2. Posibles efectos sobre la vida marina, piscicultura y conchicultura, reservas de especies marinas y pesquerías, y recolección y cultivo de algas marinas.

3. Posibles efectos sobre otras utilizaciones del mar, (por ej., menoscabo de la calidad del agua para usos industriales, corrosión submarina de las estructuras, entorpecimiento de las operaciones de buques por la presencia de materias flotantes, entorpecimiento de la pesca o de la navegación por el depósito de desechos u objetos sólidos en el fondo del mar y protección de zonas de especial importancia para fines científicos o de conservación).

4. Disponibilidad práctica de métodos alternativos de tratamiento, evacuación o eliminación situados en tierra, o de tratamiento para convertir la materia en sustancias menos nocivas para su vertimiento en el mar.

Memorándum Técnico de Acuerdo de la Conferencia

La Conferencia acuerda, previo asesoramiento del Equipo Técnico de Trabajo, que durante un período de cinco años a partir de la fecha en que entre en vigor el presente Convenio, los desechos que contengan pequeñas cantidades de compuestos inorgánicos de mercurio y de cadmio, solidificados mediante integración en hormigón, pueden clasificarse, de manera aproximada, como desechos que contienen estas sustancias como contaminantes en vestigios, según se menciona en el apartado 9 del Anexo I del Convenio, pero, en estas circunstancias, tales desechos deberán verse en profundidades no inferiores a 3500 metros y en condiciones que no causen daños al medio marino ni a sus recursos vivos. Cuando el Convenio entre en vigor, este método de evacuación, que no se empleará durante más de cinco años, estará sujeto a las disposiciones pertinentes del apartado 4 del Artículo XIV.

Resolución de la conferencia intergubernamental para el convenio sobre vertimiento de desechos en el mar sobre ayuda de conformidad con el artículo IX

Los participantes en la presente Conferencia

Habiendo acordado fomentar la ayuda para la cooperación científica y técnica en la prevención y control de la contaminación del mar causada por vertimientos y

Habiendo tomado nota de la necesidad de ayudar a las Partes Contratantes que puedan requerir apoyo al efecto de conformidad con el Artículo IX del Convenio sobre la Prevención de la Contaminación del Mar por Vertimiento de Desechos y otras Materias,

Solicita al Secretario General de las Naciones Unidas comunicar esta resolución a los organismos apropiados para su pronta consideración.

